

1 O: Mislim, kol'ko se sjećam, to je bio jedan od posljednji... Da, iza
2 toga smo bili... krenuli smo... Nešto je rečeno da neće biti sastanka, pa smo,
3 ovaj... krenuli prema kasarni. Fikret Abdić je zahtijevao da... stalno da bude
4 sa tim izbjeglicama o kojima se govorilo, eto, da se nalaze u velikom broju u
5 kasarni JNA. I onda smo tamo krenuli na neke dogovore.

6 Bili su tu ljudi koji su stalno govorili okolo... nešto govorili: "Ide
7 se tamo.", "Hajte ovamo." Bila je nekakva organizacija, koja je meni bila
8 apsolutno nejasna - tih naših kretanja po Bijeljini. I krenuli smo u kasarnu.

9 P: Da li je samo Vaše vozilo krenulo ili su sa Vama išli i druga vozila
10 iz konvoja?

11 O: Krenuo je samo gospodin... vozilo gospodina Abdića, u kojem sam ja
12 bio, s tim da, ovaj... nije mi bilo jasno šta je sa ostalima. Vozili smo se
13 nekih desetak, dvanaest minuta; možda, ne znam... oko 12, 13 minuta smo se
14 vozili do kasarne. U kasarni smo, dakle, izašli sami iz automobila -

15 P: Hvala. Hvala.

16 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Gospodine Margetts, oprostite. Ja
17 bih hteo da postavim jedno pitanje. Hteo bih da razumem u kom okviru je to
18 vozilo... Naime, nama nije rečeno na početku svedočenja ovog svedoka kako su se
19 vozila kretala, kojim redosledom. Dakle, da li bi nam mogli da nam kažete nešto
20 o tome?

21 SVEDOK: Vozila su se kretala... Kada smo išli u... u prema Bijeljini,
22 vozila su se kretala... Nekad bi prvi... prva bila gospođa Plavšić, u automobilu
23 svome, a nekada gospodin Abdić. Kad smo pred ulazom -

24 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Ne, ne. Znam da ste Vi bili pozadi i
25 hteo bih samo da razumem na koji način se to odvijalo. Dakle, da li je to bila

26

27

28

29

30

1 poseta mesta? Ko je odlučio da se tamo ide? Zbog čega ste tamo išli? Sa kim ste
2 tamo išli?

3 Dakle, hteo bih da razumem razlog zbog čega je došlo do te posete -
4 zvanični razlog. Da li razumete moje pitanje?

5 SVEDOK: Da. Pa, mogu da odgovorim da... da je u Bijeljini 1. aprila
6 dogodio se taj sukob. Govorilo se o žrtvama, govorilo se o... o ratu u Bijeljini
7 i članovi predsjedništva, dakle, gospođa Plavšić i gospodin Fikret Abdić su
8 krenuli u svoju nekakvu mirovnu misiju kao delegacija da eventualno nađu modus
9 mira ili da Fikret Abdić vidi kakvo je stanje u Bijeljini i da o tome izvijesti
10 vjerovatno šestočlano predsjedništvo, jer su oni samo dva člana Predsedništva.

11 I pod tim okolnostima se vjerovatno išlo u Bijeljinu i razlozi toga su
12 bili vjerovatno traženje nekakvog mira, jer su vijesti dolazile i prikazane su.
13 Mislim da je bila neka vrsta skinutog snimka sa nekih od srbijanskih televizija,
14 gdje su se videle... gdje su se videle borbe.

15 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Da li biste mogli, molim Vas, da mi
16 objasnite ko je bio gospodin Abdić?

17 SVEDOK: Gospodin Abdić je bio član Predsedništva, šestočlanog, u Bosni i
18 Hercegovini, izabran na izborima prije toga. Kol'ko znam, bio je čovjek koji je
19 imao nekakvog uticaja. Znam isto tako i da je dobio veliki broj glasova na
20 izborima - kol'ko znam, možda i najveći broj glasova na izborima prije toga.
21 Dakle, bio je čovjek koji je imao nekog ugleda i bio je čovjek koji je prije
22 toga učestvovao u nekoliko operacija - tih mirovnih delegacija - zajedno sa
23 gospođom Plavšić. Kol'ko se sećam, oni su zajedno išli u Bosanski Brod u
24 nekoliko navrata, zatim u Derventu i tako.

25 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Dakle, taj gospodin Abdić je
26 zatražio od Vašeg direktora novina da sa njim pođe jedan novinar, je li tako?

27 SVEDOK: Ne. Ja se izvinjavam, ali objašnjenje ide ovako: ja sam, znači,

28
29
30

1 kao novinar "Slobodne Bosne"... tada mi je urednik rekao... prišao i rekao da
2 imamo mogućnost da neko ode u Bijeljino i da je šef kabineta gospodina Abdića,
3 naš zajednički prijatelj tada, pregovarao sa njim da neko od tih... od novinara,
4 neko iz... iz medija ode sa njim da... da se vidi šta je u Bijeljini. I ja sam
5 tada se prijavio kao nekakav dobrovoljac za tu misiju u svojoj redakciji jer su
6 uglavnom bile djevojke i nisam mogao da ih... niti bi želio to da pustim bilo
7 koga, ovaj... u takvu situaciju. Dakle, prijavio sam se i gospodin Abdić je
8 rekao: "Uredu. Ti ideš kao... kao moj portparol.", jer je situacija bila ipak
9 okarakterisana kao opasna sa svih strana i govorilo se da je Bijeljina, ovaj...
10 zatvorena i da je u problemima. I kad me je vidio, rekao mi je: "Ipak, nisi ti
11 za portparola. Prije će biti da si za tjelohranitelja. I tu smo imali
12 nesporazum. Nismo znali kako će me predstaviti - naravno, lažno - i u takvim
13 okolnostima sam ja krenuo sa gospodinom Abdićem u Bijeljino.

14 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hoćete li mi, molim Vas, reći zbog
15 čega Vas je on predstavio kao telohranitelja, a ne kao novinara?

16 SVEDOK: Pa, možda zato što je 2-oga imao sâm nevolju o kojoj mi je rekao
17 - priznao mi je - gdje je delegacija Republike Bosne i Hercegovine zaustavljena
18 na ulazu u Bijeljino i naređeno joj je da zalegne. U toj delegaciji, kol'ko se
19 sjećam po priči gospodina Abdića, a i kasnije po nekim pričama, bili su tadašnji
20 ministar odbrane gospodin Jerko Doko, zatim, mislim, ministar pravde ili jedan
21 od ministara gospodin Lju... Miodrag Simović. Danas, kol'ko znam, gospodin
22 Simović je član Ustavnog suda Bosne i Hercegovine. I Jerko Doko je bio Hrvat -
23 ako je... ako je to... ako to nešto govori - a gospodin Simović je bio Srbin. I
24 bilo je tu još lj... ljudi, i bio je gospodin Abdić. I u noć... u... pred samu
25 noć oni su pokušali da uđu u Bijeljino. Međutim nije im dato. Zaustavila ih je

26

27

28

29

30

1 ta, ovaj... barikada ili punkt arkanovaca i oni su im naredili da zalegnu.
2 Problem je bio što je ispod bila velika lokva u kojoj su se oni našli, i bilo je
3 blato. Međutim ipak su svi zalegli iz straha i svega toga. Mislim da je to bio
4 razlog gospodina Abdića, koji nije u tom trenutku želio da zalegne, i tada se
5 pojavljuje nekim čudom... iz mraka izlazi Arkan i kaže: "Uredu je." On je
6 odbijao da zalegne i rekao, ovaj...: "Eto, ja nikad neću zaleći, a Vi, ovaj...",
7 pokazujući nekakvu hrabrost. I mislim da je u tom... u tim njegovim sumnjama šta
8 se ustvari zbiva u Bijeljini i kakva je... kakvo je stanje u Bijeljini, kako je
9 stanje teško i u kakvu se neizvjesnost ulazi, da je on želio nekog čovjeka koji
10 će biti, dakle, neka druga ruka, a ne... za eventualna saznanja o tim stvarima,
11 i, naravno, da se napiše nekakva istina o tome svemu.

12 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hvala, gospodine svedoče.

13 G. MARGETTS: [simultani prevod]

14 P: Gospodine Omeragić, juče ste rekli Sudu da je jedini razlog zbog čega
15 Vi mislite da Vam je uopšte dopušteno da uđete u Bijeljinu to jer ste
16 predstavljeni kao telohranitelj, a ne kao predstavnik sarajevske štampe. S
17 obzirom na iskustvo koje je gospodin Abdić imao, koje ste upravo objasnili Sudu,
18 da li je gospodin Abdić stavio do znanja da on misli da nijedan muslimanski
19 novinar ne bi mogao da uđe u Bijeljinu.

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ovo nije stvar o kojoj bi
21 trebalo da...

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ću postaviti pitanje gospodinu
23 Omeragiću.

24 Dakle, da li je gospodin Abdić rekao bilo šta o tome kako bi drugi
25 gledali na to ako bi novinar bio prisutan tokom ove posete?

26 O: Ne, ali, časni Sude, ako mi dozvolite... Sâm taj čin prikrivanja
27 sa... je upravo predložen sa njegove strane, sa gospodina Abdića. A zašto, to
28 možemo samo pretpostavljati.

29
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A da li ste Vi neko mišljenje formirali
2 o tome zbog čega, osim samo nagađanja?

3 SVEDOK: Pa, mislim da bi postojala opasnost ulaska u nešto što je
4 apsolutno bilo nepoznato, jer možemo govoriti o... o bilo čemu, ali mi smo
5 živjeli u Bosni i Hercegovini jedan poseban svijet koji se... koji je ulazio u
6 krizu, ulazio u rat. To je bilo vidljivo na svakom koraku. Si... nesigurnost je
7 bila već i u Sarajevu. Blokirane su bile ulice. Problemi su bili na sve strane.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A da li bi ta opasnost bila drukčija za
9 novinara u odnosu na opasnost koju bi to predstavljalo za druge ljude, bilo kog
10 drugog?

11 SVEDOK: Ne mislim da su... da su novinari zaštićeni na bilo koji način
12 bili u bosanskom ratu. Čak mislim da su bili, na kraju krajeva, prisiljeni da
13 budu na svojim stranama, bez ikakve mogućnosti i pro...prohodnosti. Ja mogu da
14 Vam navedem nekolicinu primjera stradanja novinara. Prije... tek poslije odlaska
15 iz Bijeljine, časni Sude, ja sam saznao da je dopisnik "Slobodne Bosne" iz
16 Bijeljine - Jusuf Trbić se zvao - bio je, ovaj... strahovito fizički premlaćen
17 sa teškim tjelesnim povredama tih dana u Bijeljini. Ja znam nekolicinu ubijenih
18 novinara koji su ostali na svojim položajima, na svojim pozicijama, u svojim
19 redakcijama, a bili su ubijeni. Mogu da navedem primjer iz susjedstva: u
20 Zvorniku gdje je ubijen Kjasif Smajlović, novinar "Osobođenja", odmah na početku
21 rata.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, samo radi transkripta da kažem, bio
23 sam prebrz u postavljanju pitanja svedoku. P itao sam ga, a on je odgovorio na to
24 pitanje: da li bi opasnost za novinare bila veća nego što je bila za druge ljude
25 - pošto se to ne pojavljuje u transkriptu. Ja se izvinjavam zbog toga.

26 Izvolite, gospodine Margetts, možete nastaviti.

27 G. MARGETTS: [simultani prevod]

28
29
30

1 P: Gospodine Omeragiću, Vi ste govorili o tome da je štampa iz Sarajeva
2 bila isključena. Koje su nacionalnosti uglavnom bili novinari u sarajevskoj
3 štampi?

4 O: Pa, bili su... Mislim i vjerujem da bi s... da bi stao... mogao stati
5 slobodno iza toga da je bilo vrlo, rekao bih, ravnomjerno raspoređena po
6 nacionalnosti. Evo, recimo u Bijeljini smo išli. Dakle, redakcije su vodile
7 računa i o tome. One su poslale... recimo, "Oslobođenje" je poslalo gospodina
8 Vladu Mrkića, a Televizija Sarajevo je spremila na taj zadatak gospodina
9 Golubovića. Oni su Srbi. Oni su srpske nacionalnosti. Dakle, vodilo se računa o
10 tome da idu. Međutim ja nisam bio... eto, bio sam Bošnjak. Nisam možda bio u toj
11 poziciji - identičnoj, ako se može reći, pošto je ta nacionalna podijeljenost
12 bila već, ovaj... evidentno odlučujuća i presudna u mnogo čemu.

13 P: Objasnite Sudu zbog čega su predstavnici beogradske štampe bili u
14 Bijeljini, a predstavnici sarajevske štampe su bili isključeni.

15 O: Pa, mo...mogao bi da kažem sada niz stvari oko toga zašto je recimo
16 beogradskim medijima bilo dozvoljeno da ulaze bez problema, da rade svoj posao
17 kako mogu, a zašto je, na drugoj strani, sarajevskim medijima bilo zabranjivano.
18 Moglo bi se reći kako je ulazak u Bijeljini bio... Ja sam vidio tu kolege iz
19 "Politike", iz "Ekspres politike". Ja sam vidio neke novinare, mislim, iz TV
20 Nju...Novog Sada, ali, jednostavno, se sarajevskim medijima nije dozvoljavalo da
21 - mislim, na takav način sa slobodom, sa... sa normalnim ponašanjem - nije se
22 dozvoljavalo da izvještavaju iz tih kriznih područja, makar na početku rata, jer
23 se još uvijek moglo na... na tim... u tim početnim problemima, u tim početnim
24 krizama - recimo kao što je bio Brod, Derвента, Kupres...

25 Dozvoljavali su ipak da uđu novinari svih nacionalnosti, eventualno da
26 se probiju. Međutim kasnije će, naravno, poslije blokade Sarajeva i poslije
27 buktanja pravog sukoba sve veze biti pokidane apsolutno i više se nigdje neće
28 moći nego na toj teritoriji koju pokriva određena vojska. A Beogradu je
29 dozvoljeno vjerovatno zato što je i problem riješen sa beogradskim medijima. Oni
30

1 su bili, vjerujem, u službi s... jednog nacionalnog koncepta... u ovom slučaju
2 srpskog nacionalnog koncepta u Bosni i Hercegovini i nije se imalo šta pred
3 njima da krije, a naravno, od medija iz Sarajeva se moralo ponešto sakriti.

4 P: Hvala, gospodine Omeragiću. Sada ćemo malo preskočiti redosled kojim
5 smo išli. Vi ste u ranijem odgovoru pomenuli novinara Vladu Mrkića. Hoćete li
6 reći Sudu da li ste sreli Vladu Mrkića u Bijeljini, i ukoliko jeste, opišite taj
7 susret Sudu, molim Vas.

8 O: Vladu Mrkića sam poznavao već iz "Oslobođenja", iz redakcije. Da, on
9 je bio stariji čovjek. Imao je tada već negdje, ovaj... po mojoj procjeni,
10 negdje oko pedeset osam-devet godina. Bio je ovako sijed čovjek, suhonjav, i
11 važio je u sarajevskim medijima kao izuzetno objektivan, kao izuzetno pošten
12 čovjek, kao izuzetan profesionalac. Među sarajevskim novinarima je tako bar
13 kružila priča o njemu.

14 U jednom trenutku šet... dok smo se vraćali iz posjete stanovima... Bili
15 smo svi tu: dakle, gospođa Plavšić, Fikret Abdić, Arkan sa svom tom svitom. Dok
16 smo se vraćali, pored mene... ispred mene na nekih možda jedno metar i nešto
17 primijetio sam odmah tu blizu, dakle, s boka, ali nešto malo naprijed, gospodina
18 Vladu Mrkića i približio sam mu se, požurio i počeo da razgovaram sa njim. Ne
19 znam kakav... kako sam, na koji način kontakt uspio da uspostavim sa gospodinom
20 Mrkićem, ovaj... a on me gledao blijedo. Premda smo se bili prije toga vidjeli,
21 on nije nikako mogao da se sjeti odakle me zna. Onda sam rekao: "Pa, dobro, ja
22 sam iz 'Slobodne Bosne' iz Sarajeva."

23 I onda smo počeli da razgovaramo. On mi je priznao da je ušao sa južne
24 strane, od Zvornika, jer je poznavao taj kraj. Sporednim putevima, dakle, probio
25 se do Bijeljine. Nije ušao sa... zajedno sa delegacijom jer je na glavnom putu,
26 dakle, pred ulazom u Ugljevik, bila zabrana, blokada potpuna, nego je ušao
27 sporednim putem. Imao je svoj automobil - neki stari - jer, kol'ko se sjećam,
28 imao je neki stari automobil. I počeli smo da razgovaramo. Vrlo brzo, nakon

29
30

1 nekih, ovaj... možda 30-ak metara, gospodin Mrkić je počeo da gundā, da govori,
2 da protestuje protiv te situacije u Bijeljini, i u jednom trenutku je gotov...
3 tako preglasno počeo da... da optužuje to što se događa u Bijeljini. I... i
4 uistinu je, idući gotovo pored Arkana, rekao glasno - svi su mogli to čuti:
5 "Nećemo... neće se vama nikada oprostiti to što ste uradili bijeljinskim
6 Muslimanima." I rekao je još neku rečenicu: "Historija će vas osuditi."

7 Ja sam u tom trenutku, naravno, uplašio se. Bilo me spop... bio sam
8 uistinu uplašen tada za nje... za njega i šta će se dogoditi dalje. Arkan se
9 okrenuo prema njemu. Mislim da sam prvi put tada vidio zbunjenost na njegovom
10 licu. Plavšićka je stala. Svi smo stali u krug. Ja sam bio u tom krugu.
11 Odjedanput se oko... ovaj... zaklopilo sa... sa Mrkićem to. A on je čak podigao
12 i prst i rekao... kaže: "Ovo što radite..." Krenuo je ponovo nešto da govori,
13 onda je rekao... Arkan ga je ušutko i rekao mu: "Ko si ti? Ličnu kartu!" I on je
14 uistinu posegao za ličnom kartom i dao i tamo u ličnoj karti pisalo je Vlado
15 Mrkić i... i... i pisalo je Bijeljina. On... on je imao staru ličnu kartu dok je
16 bio, mislim, dopisnik iz te Bijeljine. I u tom trenutku, ovaj... Arkan je rekao:
17 "Ti si Hrvat neki, je li?" Ne, ovaj... Gospođa Plavšić je se uključila i rekla u
18 to... tada je rekla, gledajući onako, sa nipodaštavanjem u tog, ovaj... časnog
19 čovjeka, u tog prelijepog čovjeka, rekla je: "Srbin, ali kakav!" Otprilike tako
20 je rekla, jeste, ili možda čak i dodala: "Nažalost." Tako. Ne sjećam se. Ovaj...
21 mogu samo da parafraziram te rečenice gospođe Plavšić.

22 I Arkan je tutnuo u ruku, znači, ugurao u ruku... ponovo na dlan,
23 ovaj... ličnu kartu od gospodina Vlade Mrkića i rekao: "A sad se gubi! Idi
24 odavde! Vodite ga!".

25 I... i oni su ga odveli i ja sam bio u strahu šta će se dalje dogodati
26 sa gospodinom Mrkićem. Međutim bilo je prošlo ni... možda nekih sat i po
27 vremena, on je bio ponovo u Bijeljini, opet istim putevima, ovaj... došô. Dakle,
28 radi se o izuzetno hrabrom, profesionalnom novinaru. On je ponovo došao, ovaj...
29 u Bijeljinu. Pojavio se odnekud. Ne znam iz kog pravca je već došao. Ja sam,
30 ono, odahnuo. Bilo mi je drago što ga vidim čitavog i što je sve uredu.

1 P: Hvala, gospodine Omeragić.

2 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih sada hteo da pustim
3 jedan odsečak iz videa. To je dokazni predmet P300 i moj saradnik će sada
4 podeliti transkript tog video-inserta.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, samo radi mojih
6 informacija, da li se na CD-u nalaze svi video-inserti koje ćemo videti?

7 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ako sam dobro razumeo, tu se sve nalazi.
8 Samo da proverim sa mojim saradnikom.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, koliko shvatam, to je već ušlo u
10 dokazni spis kao P300.

11 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, a što se tiče drugih videa, mi ćemo
12 ponuditi CD za svaki insert - zaseban CD.

13 [Gleda se video-snimak]

14 "KOMENTATOR: Ispred rukovodstvo SDS Bosne i Hercegovine gospođa Plavšić,
15 bivši član Predsjedništva Republike Bosne i Hercegovine javno je, pred očima
16 cijele svjetske javnosti odala priznanje srpskim koljačima."

17 G. MARGETTS: [simultani prevod]

18 P: Gospodine Omeragić, videli ste ovaj insert. To je dokazni predmet
19 P300. Tu je pokazana Plavšićka kako ljubi Arkana. Da li možete reći gde se, kada
20 ste videli ovaj insert, da li možete reći gde se to dogodilo, na kom mestu?

21 O: Ja sam poljubac vidio ispred opštine, na rastanku. Ja sam, kopajući
22 po svom sjećanju, jer nisam samo imao u životu Bijeljini jedan dan... Ja sam,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ovaj... vidio taj poljubac ispred opštine... skupštine Opštine Bijeljina.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, vidim da se na
3 transkriptu ne pojavljuje tekst. Da li je riječ o poljupcu?

4 G. MARGETTS: [simultani prevod] Samo je važan poljubac.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, mi ulažemo prigovor što se
6 tekst video-snimka nije pojavio.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, tekst se pojavljuje
8 u obliku titla na video-snimku.

9 G. MARGETTS: [simultani prevod] Pa, u ovom slučaju on je već usvojen kao
10 dokaz P300, pa se u te svrhe možemo pozivati na to.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, tu samo novinar kaže šta se desilo,
12 a bitno je ono što mi vidimo.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, suština ovih dokaza je taj video-
14 snimak i ovde novinar navodi da je istina prva žrtva rata.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

16 Gospodine Margetts, koliko god je moguće, da li bi Tužilaštvo obratilo
17 pažnju na tekst koji izgovara novinar.

18 G. MARGETTS: [simultani prevod] Pa, uz jednu rezervu, jer Tužilaštvo

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nije želelo da uvodi dokaz P300, pa ja ne vidim nikakav razlog zašto bismo mi
2 onda taj dokaz održali kao dio ovog dokaza.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

4 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, videćemo onda šta će se desiti kada
6 se P300 bude uvodilo tokom ispitivanja gospodina Kljuića, pa ćemo vidjeti onda
7 šta ćemo odlučiti u vezi s tim.

8 Osim toga, tekst, naravno, objašnjava da je gospođa Plavšić se poljubila
9 sa Arkanom, a ostatak teksta se odnosi na ono što je novinar rekao da se desilo,
10 a to se ne vidi na samom video-snimku, jer video-snimak počinje sa jednim
11 tijelom koje je, izgleda, žrtva nasilja, međutim ostatak teksta nije jasan za
12 sami video-snimak koji se vidi. Dakle, osim onoga što je rečeno, u vrijeme
13 prikazivanja ovih slika čini se da sve ostalo nema drugu dokaznu vrijednost.

14 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ja mogu da se konsultujem sa gospodinom
15 Harmonom tokom pauze pa da Vam prenesem njegov odgovor u vezi s tim.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, izvolite.

17 G. MARGETTS: [simultani prevod]

18 P: Gospodine Omeragić, Vi ste upravo rekli Vijeću da ste vidjeli kad se
19 Plavšićka poljubila s Arkanom u vrijeme kada su se oni rastajali prilikom
20 obilaska Opštine. Možete li objasniti Vijeću ko je bio prisutan kada se
21 Plavšićka poljubila s Arkanom i kako su oni reagovali, odnosno kako su se
22 ponašali u prisustvu Arkana?

23 O: Kol'ko znam, bili su tu neki iz lokalnog SDS-a. Oni su prilikom
24
25
26
27
28
29
30

1 poljupca... oni su to popratili nekim uzvikom "Ooo..." - zajedničkim, horskim,
2 ovaj... kao, ovaj... odobravanja i nekog kao čuđenja... ne čuđenja, nego,
3 jednostavno, pratili su to nekim uzvikom koji je o... znak... bio znak
4 odobravanja, recimo, po meni. Bili su tu gospodin... gospoda generali, gospodin
5 Janković i gospodin Praščević. Kako su to oni... reagirali na to ja ne znam. Bio
6 je i gospodin Abdić. Vidio je to, mislim, ali nije bilo reakcija nikakvih. Tek
7 kasnije počinje nekakva priča oko toga, ali kakva je reakcija, ne znam, ne znam.
8 Nisam, ovaj... nisam... nisam uhvatio reakciju od ovih ljudi koji su tu
9 značajniji bili.

10 P: Kako su se generali pozdravili sa Arkanom?

11 O: General Praščević je bio, ovaj... Sve vrijeme se vidjelo da... da su
12 generali... gospoda, ovaj... Praščević i Janković bili su u nekoj vrsti, ovaj...
13 podređenog potpuno položaja u odnosu na Željka Ražnjatović-Arkana, vođe tih
14 jedinica. To je se moglo osjetit na svakom koraku.

15 U jednom trenutku, kad je... kad se dogodio taj raport, gospodin
16 Praščević je, znači, napravio tri-četiri koraka prema Arkanu, stao, zaustavio
17 se, pozdravio ga, i šta je rekao, ne znam, ovaj... Arkan je u tom trenutku
18 stajao ležerno, u stavu, nekom, nagetom naprijed malo samo, dakle, dosta
19 ležernom stavu za čovjeka koji nema apsolutno nikakvog čina - kol'ko ja znam,
20 bar, da nema nikakvog čina. A to da mu prilazi na takav način general, to je
21 bilo baš ovako šokantno.

22 Na drugoj strani, kasniji razgovor... kad je, ovaj... Dakle, posle toga,
23 pred sami... sami, ovaj... polazak, ovaj... bili smo... Kol'ko se sjećam, ja sam
24 stajao iza, na neka tri-četiri metra kao ono obavezni, ovaj... čovjek u svim tim
25 prilikama i u tom trenutku je... je sjedio na klupi general Savo Janković. Pored
26 klupe je šetkao - nekako okolo nas - Arkan. Tu je bila gospođa Plavšić, koja ga
27 je u jednom trenutku... I bio je tu gospodin Praš...Praščević, general. I u
28 jednom trenutku gospođa Plavšić ga je zamolila da prepusti grad sada kad je već
29 sve gotovo... da... da... da se grad prepusti Armiji, JNA, Jugoslavenskoj
30 narodnoj armiji. Ne znam sada kakva je ta molba tačno bila, al' znam da se

1 tražilo, dakle, eto, ovaj... ko tog... Gospođa Plavšić je to uradila kao da
2 moli, ovaj... Međutim on je rekao: "Ne, još nismo stvari sredili ovdje. Kad
3 sredimo ovdje stvari, onda ćemo da idemo na Bosanski Brod, gdje ćemo," ovaj...
4 ružno opsovao i rekao da će Pohari o tome... koji je bio... Armin Pohara je bio
5 neka vrsta, reklo bi se, prvog čovjeka odbrane Bosanskog Broda. I... i... i on
6 tada - Arkan - prijeti i kaže da će Arminu Pohari pokazati i - tu psovku, jednu
7 ružnu, je upotrijebio - i onda će ka... dakle, napasti na Bosanski Brod. U tom
8 trenutku, recimo, kad je on govorio da će... da će, ovaj... napasti na... na...
9 na Bosanski Brod, general Savo Janković je, ovaj... prošao rukama kroz kosu i,
10 ovaj... razočarano rekao: "Nemoj to tako da govoriš!" il' "Nemoj to govoriti!"

11 Kakva je to situacija, kakav je to odnos - ja sam možda i razmišljao
12 kasnije, ali nisam uopšte mogao da uočim kakav je to odnos... ta... i ko je,
13 ustvari, Arkan. Nekakve eventualne odgovore u tim svojim silnim analizama sam i
14 pronašao, ali ne znam, mislim da nisu za... Ili ako mogu da kažem, reći ću, nema
15 problema.

16 P: Da, gospodine Omeragić, ako biste mogli da nastavite... Na osnovu
17 svog zapažanja tog dana do kakvih ste zaključaka došli?

18 O: Ja... ja sam tada, ovaj... bio vjerovatno jedan, ovaj... niz
19 izgubljenih...

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, samo u odnosu na to... Časni
21 Sude, zaključci su nešto što Vijeće izvlači na osnovu dokaza. To nije nešto što
22 daje svjedok. Svjedok može da iznosi dokaze o onome što je vidio, čuo,
23 primijetio, ali zaključci - to je vrlo jadro formulisano pitanje u vezi sa
24 zaključcima. Mislim da takva vrsta dokaza neće pomoći Vijeću.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja se slažem da se tako nešto ne može
26 tražiti od svjedoka. Ne mogu se tražiti zaključci, ali on može da nam kaže šta

27

28

29

30

1 je u to vrijeme mislio, kakvo mišljenje je formirao u vezi s tim.

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, svakako, ako su mišljenja bazirana na
3 činjenicama.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, gospodine Omeragiću, kada Vas je
5 gospodin Margetts pitao da nastavite o svojim zaključcima, mislio je, ustvari,
6 šta ste Vi mislili u to vrijeme i da li ste, ustvari, formirali mišljenje o toj
7 situaciji. Možete nastaviti. Dakle, pitanje je formulisano u tom smislu sada.

8 SVEDOK: Mogu da kažem da... da sam za...zaključio, ali ipak kasnije.
9 Dakle, u tom trenutku sam bio ugrožen na bilo koji način - ugroženog života ili,
10 ne znam, eventualno zdravlja - i nisam baš imao puno prostora da razmišljam. Tek
11 posle, znači, u povratku na... ovaj... razmišljao sam o tim stvarima. Možda je
12 to u svemu tome, ovaj... Prvo što mi se pojavilo: taj raport gospodina generala
13 mi je izgledao kao rezultat, ustvari, pokušaja... armijskih tih krugova iz JNA
14 da stvari dovedu do apsurdna, recimo. Ako jedan general, dakle, pokaže da
15 raportira pred nekim čovjekom koji apsolutno nema nikakav čin, ja bih time
16 pokazao potpuni apsurd situacije u kojoj se nalazi ta armija - dakle, nemoć
17 svoju. Razmišljao sam na takav način.

18 Ne znam, al' sam poslije toga, ovaj... zaključivao i nešto drugo: to je
19 da uistinu Arkan ima neku vrstu političke moći koja mu je zajedno data sa...
20 ovaj, u...u...u...u to... uvaljena u ruke i mislim da...da je iza toga imao,
21 recimo, eventualno neku visoku političku podršku za svoje situacije, jer na
22 kraju krajeva, ovo sve što se događalo u Bijeljini i ta njegova vojska koja je
23 išla nije bila jedina. Bilo je u... u Srbiji... u Beogradu je bilo tada Belih
24 orlova - ne znam - ovih, onih, svih tih paravojski koje su ratovale po Hrvatskoj
25 i Bosni i Hercegovini. Uvijek se išlo od toga... Razmišljao sam da eventualno se
26 kaže da... da se kaže sutra da, ukoliko dođe do problema, da se... da... da nije
27 ratovala regularna vojska, armija, nego da je... da su dobrovoljci ratovali i
28 paravojne jedinice. Za svaku štetu, za svaki problem koji se napravi, za svaki
29 zločin najjednostavnije je optužiti paravojsku, ali koja je pod Vašom, naravno,
30 kontrolom, tajnom ili ovakom il' onakom. Eto, tako sam razmišljao na... Na takav

1 način sam, ovaj... donosio zaključke o svemu tome nešto kasnije. I bilo je tu
2 još niz drugih, ovaj, pokušaja da se dâ odgovor na sve ono što sam vidio, ali
3 ovo bi bila dva najosnovnija.

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Samo u vezi sa ovim posljednjim
5 odgovorom: red 18, do kraja odgovora, to zaista ne daje ništa u vezi sa dokazima
6 kako bi Vijeće trebalo da dobije.

7 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ova vrsta podneska je nešto što bi se
8 moglo dati u drugoj fazi suđenja.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja mislim da je primjereno sada dati
10 takvu primjedbu jer ukazuje na vrstu dokaza kakvo Vijeće ne bi trebalo da dobije
11 od svjedoka jer ovdje se bavimo zaključcima, mišljenjima. To zaista nije
12 primjereno.

13 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih želio da prekinem
14 uvaženu kolegicu u ovom trenutku jer mislim da nije u redu da ona daje ovakav
15 komentar o svjedočenju pred svjedokom.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, dio onoga što se odnosi
17 na zaključke i razmišljanja svjedoka je nešto o čemu ćemo mi razmišljati tokom
18 naredne pauze i razmotriti u kom stepenu i kakvu dokaznu vrijednost ćemo dati
19 ovom dijelu svjedočenja i takođe da li tako nešto treba da se izbací iz spisa.

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala. To je ono što sam ja htjela da
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kaŕem jer sam htjela da budem sigurna iz ugla Odbrane i takođe da pomognem
2 Vijeću da se mora povući linija između onoga što svjedok može da kaže u svom
3 svjedočenju i zaključaka koje on donosi.

4 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih zamolio da se svjedok
5 izvine i da napusti sudnicu /kako je prevedeno/.

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, ja bih bila sretna da se to uradi.

7 [Sudije većaju]

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, Vijeće će se usmjeriti
9 na činjenice, a bilo kakvi zaključci su nešto na što će se usmjeriti u kasnijoj
10 fazi. A sudac Hanoteau ima dodatno pitanje za svjedoka.

11 Gospodine Omeragiću, molim Vas, pažljivo saslušajte pitanje koje će Vam
12 postaviti sudac Hanoteau.

13 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Kada je reč o gospođi Plavšić, bila
14 su dvojica generala i gospodin Arkan. Kakva je bila razlika i da li je postojala
15 razlika u stavu vojnih lica, ponašanju vojnih lica, dakle, generala i gospodina
16 Arkana? Vi ste tokom Vašeg svjedočenja govorili o stavu punom poštovanja. Da li
17 biste mogli biti malo konkretniji u vezi s tim?

18 SVEDOK: Mislim da je Arkan dominirao u tim trenucima. Mislim da je
19 u...u...uistinu bio dominantan. To se vidjelo kada je, dakle, kad govori o tome

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da još nije sredio situaciju u Bijeljini i kad od... kad sredi situaciju u
2 Bijeljini, onda će on otići na... na Bosanski Brod. I dominantna je situacija
3 ako... ako, ovaj... raportira general Praščević. To je... to ja tako dominantna
4 situacija ako raportira nekom Arkanu, ovaj... Dominantna je situacija kad Savo
5 Janković gotovo razočarano, kao izvan sebe kaže: "Ne...nemojte to govoriti!"
6 Kad... a Željko Ražnjatović - Arkan kaže da će ići na... na Bosanski Brod. On
7 razočaran provlači prste kroz kosu i kaže: "Nemoj... nemoj to tako govoriti!"
8 il' "Nemoj to govoriti!"

9 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] A kada je riječ o gospodi Plavšić,
10 da li su generali pokazivali više poštovanja prema njoj?

11 SVEDOK: Ja mislim da sada... ne bi se mogao sada sjetiti. Ovaj...
12 nemoguće je da se sjetim toga, ali bilo je... možda na povratku se pokazivalo, u
13 Tuzlu kad smo se vratili. Oni su ovako brižljivo prilazili gospodi Plavšić - ti
14 oficiri i general Janković, mislim, Praščević. Vrlo su bili brižljivi prema njoj
15 kao prema... prema ženi. Ponašali se malo džentlmenski, propuštali su je. Svi su
16 stali kad je... kad smo trebali da uđemo u neku prostoriju, al'... i bilo je
17 neke vrste poštovanja kao prema osobi koja ob... ovaj... obavlja neku funkciju
18 koja je visoko rangirana.

19 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Da li to znači da je ona imala
20 vlast?

21 SVEDOK: Da. Imala je autoritet sigurno.

22 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] U odnosu na vojsku?

23 SVEDOK: Mislim da jeste.

24 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hvala, gospodine.

25 G. MARGETTS: [simultani prevod]

26 P: Gospodine Omeragić, moje pitanje slijedi iz pitanja suca Hanoteaua.
27 Možete li opisati Vijeću kakva je bila priroda odnosa između Arkana i gospođe
28 Plavšić?

29

30

1 O: Ja mogu da kažem u tom tr... u tom slučaju... o tom odnosu mogu samo
2 da kažem da se radi o... da se radilo o... Ona je... gospođa Plavšić je zvala,
3 ovoga, Željka Ražnjatovića-Arkana "dijete moje"; u jednom trenutku, čini mi se
4 "zlato moje". Tako malo... govorila mu je te izraze koji su pokazivali njenu...
5 pa, reklo bi se prislan odnos prem...prema, ovaj... ili želju za prisnim odnosom
6 i to. A Arkan je uvijek govorio "gospođa Plavšić" i iskazivao je poštovanje
7 prema njoj. T...to je bilo vidljivo. To je nešto što se ne m... ne može
8 opisivat, ali iskazivao je poštovanje.

9 P: Žao mi je što se sada pomjeramo dalje u hronološkom redoslijedu, ali
10 sada ćemo ići iz Bijeljine u Bosanski Brod. Možete li nam reći da li ste Vi bili
11 prisutni kada su se odvijali pregovori u Bosanskom Brodu, kada je bila prisutna
12 gospođa Plavšić i kada je bilo u toku granatiranje grada.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ponovo u vezi s tim, mislim da je
14 očigledno u kojim područjima se ne bi trebao voditi svjedok, a u kojim bi
15 trebalo.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Podijelite pitanje na nekoliko pitanja.

17 G. MARGETTS: [simultani prevod] Rekao bih da je ovo savršeno područje u
18 kojem se može voditi svjedok i ne vidim šta je sporno u opisu ove situacije.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Čekajte da ovo raščistimo. Gospođu
20 Loukas, da li je sporno da su se u Bosanskom Brodu odvijali pregovori?

21 GĐA PREVODILAC: Mikrofon za gospođu Loukas.

22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Što je bilo pitanje?

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, pitanje je bilo u vezi sa
24 pregovorima u Bosanskom Brodu.

25 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] "Idemo iz Bijeljine u Bosanski Brod. Da
26
27
28
29
30

1 li ste bili prisutni tokom pregovora u Bosanskom Brodu?"

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, to je prvi dio pitanja. Da li je to
3 sporno?

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Što se mene tiče, pitanje ne treba
5 postavljati na taj način. Za koji dio me pita uvaženi sudac?

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da podijelimo pitanje! Prvo, gospodin
7 Margetts je odveo svjedoka iz Bijeljine u Bosanski Brod, što je, mislim,
8 savršeno u redu. Tu nema problema.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Nema problema.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je sporno da su u Bosanskom Brodu
11 bili pregovori?

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja nemam problema s tim, ali kada je
13 riječ o prisustvu gospođe Plavšić, ja, jednostavno, nisam u poziciji da to znam
14 i mislim da u vezi s tim ne treba voditi svjedoka, jer je ona bila član
15 Predsedništva.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dajte da pitamo svjedoka.

17 Da li Vam je poznato da su u Bosanskom Brodu bili pregovori?

18 SVEDOK: Da.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li znate ko je bio prisutan, odnosno
20 ko je učestvovao u tim pregovorima? Možete li nam reći ko?

21 SVEDOK: Pa, u tim pregovorima su učestvovali upravo... kao neka vrsta
22 mediatora, je l', te delegacije: gospođa Plavšić, Franjo Boras i Fikret Abdić.

23 Ja se sjećam toga i to je održavano u Kriznom štabu u Bosanskom Brodu.

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

petak, 13.04.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Razgovaralo se, ovaj... Mislim da sam jednom bio prisutan nekih 45 minuta i
2 ništa, ovaj... specijalno se nije događalo.

3 Znam da su upravo u tom trouglu, ovaj... Ak...ako to može biti značajno
4 za... za ovaj odnos poslušnosti i odnos inače, ovaj... policijskih oficira JNA.
5 Sjećam se jednom prilikom kada je gospođa Plavšić u... u... u Derventi... u s...
6 odma' do Bosanskog Broda, kada je... Po...počela je... počelo je strašno
7 granatiranje grada i u... Strašno je granatiranje grada počelo i u tom trenutku
8 su iz... iz... - ja nisam tada bio na sastanku; izašao sam bio - izlaze u
9 susjednu kancelariju gospodin Abdić i Bilja... gospođa Biljana Plavšić, i sada u
10 tom trenutku kažu... dogovaraju se: "Hajde, ti ćeš zvati svoje, a ja ću zvati
11 svoje." Ustvari, Fikret Abdić zove, kol'ko se sjećam, tada Ivana Brizića ili
12 nekog od tih oficira tamo - ne znam - da... da se zaustavi granatiranje i da...
13 da... da bude mir, a gospođa Plavšić zove starješine i oficire iz kasarne odakle
14 dolaze granate na... na... na i gde padaju granate.

15 I u tom trenutku oni uistinu razgovaraju i kaže: "Ti sredi svoje, ja ću
16 svoje". I oni razgovaraju i gospođa Plavšić govori... traži da se zaustavi gađanje.
17 "Mi ovdje pregovaramo o miru, a vi tamo," ovaj... "granatirate." Gospodin Fikret
18 Abdić govori: "Vi ovdje... mi ovdje pregovaramo o miru," - gotovo identičnu rečenicu
19 - "a vi se tamo... vi tamo ratujete. To ne može tako! Prekinite to odma'!"

20 I uistinu, kao da je... se događa neko čudo. U roku od - ne znam - pola
21 minute, možda minutu, potpuna tišina nastaje i oni se vraćaju na pregovore. Nije
22 prošlo ni desetak minuta - potpuno identična se događa, ovaj... kanonada, i s jedne,
23 i s druge strane... identična kanonada, kao da nije... Znači, oni su poslušali,
24 desetak minuta je to trajalo... Možda je postojao neko viši iznad koji je rekao:
25 "Nastavite to i..." Ali kao po... po nekom čudu, naređenju po...ponovo počinje
26 kanonada i sve se nastavlja po starom. I sada je besmisleno, naravno, da zovu više.
27 Mislim, tu sam vidio jednu drugu situaciju, upravo o snazi, recimo, i od svijuju... od
28 sve te delegacije i u traženju mira... nji...njihovom traženju mira, kol'ko su,
29 ustvari, bili moćni i kol'ko su mogli išta da riješe.

30 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, juče smo

1 identifikovali direktno učešće predstavnika vlasti na najvišem nivou.

2 Sada smo dobili prevod na francuski. /.../ Ne, nema problema.

3 Dakle, juče smo identifikovali direktno zapažanje i učešće vlasti na
4 višem nivou kada su se odvijali događaji na terenu koji su osjetljive prirode.
5 Prema tome ja se u tom slučaju slažem sa gospođom Loukas da ste mogli da pitate
6 na drugi način, dakle, ko je bio prisutan, jer odgovor uključuje prisustvo
7 visokih predstavnika vlasti. Izvolite, nastavite.

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

9 Molim da se sada svjedoku pokaže sljedeći dokazni predmet koji, ustvari,
10 nije po redoslijedu, a to je peti dokazni predmet, i to je pismo iz Glavnog
11 odbora SDS-a Bijeljine, i ja vidim da je datum 8. april, a, ustvari, bi trebao
12 da bude 3. april. Na samom papiru je pogrešno napisan datum.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo tajnice.

14 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet Tužilaštva
15 P586.

16 G. MARGETTS: [simultani prevod] I dok se ovaj dokument dijeli, časni
17 Sude, želio bih da pročitamo sadržaj ovog faksa. Za zapisnik, to je poruka
18 Glavnog odbora SDS-a Bijeljina: "Tražimo da svi organi Srpske skupštine podrže
19 odluku Kriznog štaba SAO Semberije i Majevice, i komandanata srpske nacionalne
20 garde. Cio srpski narod organizovan je u jedinici Teritorijalne odbrane na

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 području naše oblasti," i zatim nešto - ne može da se pročita - nakon ove reči
2 "oblasti". "... očekuje da se JNA uzdrži od sukoba sa srpskim narodom. Spremni
3 smo da argumentovano obrazložimo svoje čvrste stavove.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, da li Vi čitate iz
5 nekog drugog prevoda, jer to jeste djelimično... slično ovom prevodu koji mi
6 imamo, i ovaj dio koji se ne može pročitati takođe je i ovde taj dio. Moj prevod
7 ima posljednja tri broja 742.

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja čitam iz drugog prevoda.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zašto ne pročitate isti ovaj prevod koji
10 imamo i mi, mada mislim da je suština ista? Možete da nastavite, ali ako se budu
11 razmatrali bilo kakvi detalji teksta, moraćemo da se bavimo istim prevodom.

12 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Izvinjavam se zbog toga.
13 Tačan prevod koji mi prezentiramo kao dio dokaznog predmeta P586 jeste ovaj koji
14 ima zadnja tri broja 742.

15 Gospodine Omeragić, da li se pominjanje u ovom dokumentu...

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, prije nego što nastavimo,
17 gospodin Margetts svjedoči da je ovaj dokument koji je preveden kao 8. april
18 1992., ustvari, dokument koji potiče od 3. aprila. Ja moram da kažem da,
19 gledajući fotokopiju ovog dokumenta koji je sporan ovde, o kome se govori, ono
20 što je ispisano ćirilicom, meni ne izgleda datum na tom dokumentu kao 3-i. Više

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mi izgleda kao 8-i, tako da mislim da gospodin Margetts ne može da svjedoči u
2 vezi sa datumom na ovom dokumentu, jer to je nešto što je vrlo značajno.

3 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ja sam samo pomenuo broj koji se nalazi
4 na originalnom dokumentu.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, vidite da se na
6 dokumentu u gornjem uglu pojavljuje 3. april 1992., 16.54h.

7 G. LOUKAS: [simultani prevod] Ja to shvatam, ali na samom dokumentu,
8 originalu, izgleda kao da piše 8. april 1992. Vrlo je teško shvatiti o kojem je
9 datumu riječ i ja imam zaista problem s ovim dokumentom jer na samom dokumentu
10 se čini da je riječ o 8. aprilu, a u zaglavlju faksa piše 3. april.

11 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da moja uvažena
12 kolegica može iznijeti svoje argumente u nekoj drugoj fazi ovog suđenja. Ja se
13 slažem da tu postoji dvosmislenost, to može da pokrene, ali ostale stavove bi
14 mogla da pokrene u drugoj fazi ovog suđenja.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja imam još jedan prigovor u vezi s tim.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Loukas.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Na koji način svjedok može da osvijetli
18 ovaj dokument?

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja se bojim da je gospodin Margetts
20 pošao to da objašnjava i da su ga u tome prekinuli. Dajte prvo da vidimo da li

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nam svjedok može bilo šta reći u vezi sa ovim dokumentom.

2 Gospođo Loukas, Vi ste nam skrenuli pažnju na činjenicu da ste Vi na dnu
3 dokumenta vidjeli datum zbog kojeg bi se trebalo držati istog onog datuma koji
4 vidimo na prevodu i da je on različit od datuma koji se nalazi u zaglavlju ovog
5 dokumenta. Da vidimo da li to ima bilo kakve važne posljedice.

6 Gospodine Margetts, da li datum ima poseban značaj za pitanja koja
7 postavljate svjedoku?

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda dajte prvo da saslušamo pitanja, da
10 vidimo kakva će pitanja biti postavljena ovom svjedoku.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude, ali ne zna se s kakvom
12 faks mašinom je poslat ovaj dokument i moguće da je gore pogrešan datum.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali u isto vrijeme, dok Vi ovo
14 komentarišete, tužilac je rekao da sam datum nije bitan za njegova pitanja.
15 Izvolite, nastavite.

16 G. MARGETTS: [simultani prevod]

17 P: Gospodine Omeragiću, kada ste Vi bili u Bijeljini 4. aprila 1992.,
18 šta ste primijetili u vezi sa aktivnostima ili učešćem JNA u događajima koji su
19 se odvijali u Bijeljini?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Pa, mogu reći da je up... da se potvrđuje, ovaj... to mišljenje
2 koje sam imao da je JNA bila apsolutno izolovana u tim situacijama, da je bila
3 potpuno na.. na... ovaj... bačena ustranu. Iako je bila regularna vojska,
4 naravno, ovaj... bačena je bila ustranu, i ovde gdje se govori da... očekuje
5 da... da se JNA uzdrži od sukoba sa srpskim narodom, očito je da su čitav,
6 dakle, posao preuzele snage nacionalne Arkanove ove garde, Srpske nacionalne
7 garde i taj cijeli srpski narod koji je organizovan u jedinice Teritorijalne
8 odbrane. A na drugoj strani, potpuno na... na desetoj strani je armija, ta JNA,
9 regularna vojska, od koje se očekuje da bude mir. Mislim, samo mi potvrđuje ono
10 što sam ja već... čega sam ja bio svjestan u tom trenutku - da... da oni nisu
11 radili svoj posao, da su bili potpuno bačeni ustranu i da su očekivali šta će se
12 dogoditi.

13 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, samo da prekinem ispitivanje
14 na jedan trenutak, a to je da obavijestim Vijeće da je dokaz P300, dakle, video-
15 snimak koji smo vidjeli prije ovog posljednjeg dokaznog predmeta, on se uvodi u
16 spis bez transkripta.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada to shvatam. Dakle, tom video-snimku
18 se ne dodaje nikakav transkript.

19 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

20 Molio bih da se svjedoku sada pokaže četvrti video-snimak. To je četvrti
21 na spisku dokaznih predmeta i oznaka je 30001462, a vrijeme na video-snimku je
22 označeno 1.48.30.

23 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovo je dokazni predmet Tužilaštva P587,
24 a transkript je P587A.

25 [Gleda se video-snimak]

26 "KOMENTATOR: ... godine.

27 REPORTER: Gospođo Plavšić, član ste jedne mešovite delegacije koja je
28
29
30

1 danas došla u Bijeljinu da bi se uverila o navodnim razaranjima o kojima
2 sredstva informisanja u Sarajevu naveliko pričaju. Da li je Vaš utisak takav,
3 barem ovaj prvi?

4 BILJANA PLAVŠIĆ: Ovo što sam prošla kroz grad, al' prošla sam kolima,
5 nisam samo ja, nego i moji pratioci, upravo smo obratili pažnju na to da vidimo
6 da l' ćemo naići na polomljena stakla, ovaj... radnji, izloge, itd., otprilike
7 onako kao što su nam predstavljala sredstva informisanja u Sarajevu. Ništa od
8 toga nismo videli. Čak jedna je bila primedba: "Pa, prvo bi bila, sigurno,
9 ova...orobljena radnja gde se nalaze cipele."

10 REPORTER: Znači, /nerazgovetno/.

11 BILJANA PLAVŠIĆ: Cipele su ostale u izlogu. To smo ih videli. Prema tome
12 ono što sam mogla da vidim ulazeći u grad, nisam zaista imala utisak da se ulazi
13 u jedan opljačkan i porobljen grad, a posebno mi je drago što je narod veseo
14 dočekivao me i imam utisak da je taj narod imao osećaj da se spasio od nekog
15 velikog zla koje mu pretilo.

16 REPORTER: Da Vam postavim još jedno pitanje. Kažem, a Vi ste član
17 mešovite delegacije, međutim drugi deo delegacije, u kojoj je Fikret Abdić i
18 predstavnici Armije, nisu sa Vama. Malo je, ovako, čudno da su oni prvo otišli u
19 kasarnu, umesto da ste svi skupa na jednom mestu, pa da se čitava situacija
20 rasvetli.

21 BILJANA PLAVŠIĆ: Pa, da Vam kažem, režiser svega toga bila sam ja. Prve
22 barikade na koje sam naišla bio je naš jedan... al' srpski poslanik u Skupštini
23 na toj barikadi, koji je rekao da ja treba da odredim... Inače, kolona je bila
24 mnogo duža. Išli su i predstavnice Evropske Zajednice, za koje sam ja juče rekla
25 da nije potrebno da idu s nama, međutim oni su nas dočekali u Tuzli. Ja sam ih
26 juče upozorila da ne želimo da ide... da idu s nama. E, ta cijela kolona, dosta
27 dugačka, zajedno sa novinarima je pošla i na prvim barikadama bio je naš
28 poslanik, kojeg ja znam, i on je odredio mene da ja kažem ko s nama može da ide
29 u Bijeljinu i ja sam formirala onda, da kažem, tu kolonu. Naravno, general kojeg
30

1 smo povelili on ide s nama, a njega sam prvo odredila, je li, da ide, i vojska
2 koja ga prati, onda gospodina Fikreta Abdića sa njegovim pratiocima..."

3 REPORTER: A zbog čega su oni /nerazgovetno/?

4 BILJANA PLAVŠIĆ: Pa, ja sam htjela prvo da /nerazgovetno/...

5 REPORTER: /nerazgovetno/ ... pitanje.

6 BILJANA PLAVŠIĆ: Ne, ja sam htjela da dođemo ovdje prvo da ja direktno
7 kontaktiram sa Kriznim štabom - prvo ja - pa onda da razgovaramo svi skupa. I mi
8 njih smo... očekujemo da će doći, a i ja ću otići u kasarnu.

9 Je li' je Vam uopšte poznato šta se u kasarni dešava da bi oni otišli
10 prvo tamo?

11 BILJANA PLAVŠIĆ: Ne, ne, nemam /nerazgovetno/.

12 REPORTER: /nerazgovetno/ ... vojnici. Ja smatram da /nerazgovetno/
13 vojnika...

14 BILJANA PLAVŠIĆ: Ne. Evo... evo zašto. Ja mislim, da Vam kažem, da tu
15 nema nikake... Nemojte misliti da ima ikakva zla namjera, jer mi smo... nas je
16 od Bijelj... mislim, od Tuzle nas prati milicija. Inače smo mi do Tuzle došli sa
17 vojnom patrolom.

18 REPORTER: Moram da Vas pitam...

19 BILJANA PLAVŠIĆ: Prema tome, normalno bi bilo da sam i ja možda otišla
20 prvo u kasarnu, ali pošto ja sa sobom mogu da raspolažem, moje je bilo
21 opredelenje da ja prvo dođem u Krizni štab srpskog naroda ovde, da se sretnem sa
22 gospodinom Arkanom i sa njegovim saradnicima ovde. Evo, imam sreću da smo se
23 ovde sreli i gospodin Beara, Adžić i tako. Ja sam znala da će ovakav jedan naš
24 bliski susret prvo biti bolji bez ovih drugih, a onda ćemo kasnije razgovarati s...

25 REPORTER: Kako..."

26 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, primetio sam da u
27 pismenom prevodu na drugoj stranici, drugi deo, drugi red kaže: "Ne bi trebalo
28 da mislite da je tu bilo nekih loših namera.", a to je prevedeno kao da je bilo
29 zadnjih primisli, što nije sasvim isto. Hteo bih samo da možda proverite tačno
30 ovo pitanje.

1 Prevod ćete naći na 28. stranici, u prvom redu. Molim Vas da to
2 razjasnite, mađa pretpostavljam da to nije suština onoga što ćete Vi pitati
3 svedoka.

4 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, časni Sude, mi ćemo to razjasniti.

5 P: Gospodine Omeragić, gospođa Plavšić pominje gospodina Gorana Hadžića.
6 Da li je to čovek koji sedi sa desne strane gospođe Plavšić, onaj čovek sa
7 bradom?

8 O: Da, ja sam ga primijetio, al' eto, ne bih sad želio... Ja sam ga
9 vidio na tom snimku.

10 P: A da bismo bili sasvim sigurni, gospodin Arkan je čovek koji je sedeo
11 sa leve strane od gospođe Plavšić?

12 O: Jeste.

13 P: Recite Sudu, molim Vas, ko je gospodin Goran Hadžić.

14 O: Goran Hadžić je prvi čovjek oblasti, u Hrvatskoj, istočna Slavonija,
15 kol'ko se ja sjećam. On je politički vođa dakle, SAO Slavonije, istočne SAO
16 Slavonije.

17 P: Gospođa Plavšić govori o onome što je videla dok je se vozila kroz
18 grad i naročito govori o tome da nije videla nikakve polupane prozore, itd.
19 Opišite, molim Vas, Sudu šta ste Vi videli u tom smislu, dakle, polomljenih
20 prozora ili bilo kakvih drugih očiglednih tragova borbe.

21 O: Nikakvih specijalnih tragova borbe ja nisam uistinu vidio. Vidio sam
22 nešto slomljenih stakala. Rekli su mi da je to pošta, zgrada ERE-a. Nisam časnom
23 Sudu rekao da se prvi put tada nalazim u Bijeljini. Prvi put sam tada bio u tom
24 gradu i posljednji put... nikada više poslije toga. Ovaj... ali rekli su mi da
25 je pošta ta zgrada na kojoj sam vidio puno razbijenih stakala, i - ne znam -
26 razbijena stakla sam vidio možda na... na još jednoj zgradi, ali ne znam koja
27 je... koja je to zgrada. Ne mogu da se sjetim.

28 I to je bilo sve. I bilo je nešto rupa na nekim od zidova gdje smo
29
30

1 prolazili na ulici. Bilo je, dakle, rupa na zidovima od metaka, to je... i na
2 stablima sam primijetio. I nikakvih specijalnih borbi ja nisam - ne borbi, nego
3 specijalnih posljedica od borbi - nisam vidio.

4 P: Gospođa Plavšić kaže da je videla jedan od "naših", kako je ona
5 rekla, vojnih policajaca na barikadama. Da li ste Vi videli bilo kakve civile na
6 srpskim barikadama?

7 O: Vidio sam civile koji su bili sklonjeni u stranu, u žbunju, dakle, u
8 neko...nekom, ovaj... više prikriveni, koji su bili, ovaj... uperili puške sa te
9 strane. Ja sam mogô da gledam sa... sa svoje strane - iza vozača, naravno, to
10 je. Gledao sam sa svoje strane i vidio sam to su tri-čet'ri civila u žbunju kako
11 su prikriveni i uperenih puški u automobile. A da sam ja primijetio tada... bio
12 je neki čovjek koji je pregovarô sa Pla... gospođom Plavšić i bio... kao
13 pokazivao se tu kao neko ko ima autoriteta. Međutim uistinu nisam znao da se
14 radi, ovaj... o poslaniku u Narodnoj skupštini. Nisam znao.

15 P: Takođe se govori iz onog /?odnosa/ gospođe Plavšić, gde ona pominje Krizni
16 štab... Dakle, da li je bilo ko pominjao, dok ste Vi bili u Bijeljini, Krizni štab?

17 O: Pa, uglavnom se govorilo "Opština", a poneko bi govorio i "Krizni
18 štab". E, sad ko je... Mislim, miješalo se tako. Ne mogu da se sjetim ko je
19 tačno govorio "Krizni štab", ko je "Opština". Jednostavno, govorilo se tako.
20 Neko je govorio "Krizni štab", neko "Opština" i nisam -

21 P: Kada kažete da su oni govorili o "Opštini", a neki ljudi o "Kriznom štabu",
22 zbog čega Vi dovodite u vezu te dvije stvari, dakle, "Opštinu" i "Krizni štab"?

23 O: Zato što se radilo o istoj zgradi. Kol'ko ja znam, Opština je samo,
24 ovaj... prebačena na.... okrenuta je situacija samo na istu stvar. Opština je
25 postala praktično Krizni štab - sada, vjerovatno, bez, ovaj... Bošnjaka i
26 Hrvata, koji su zaposleni tamo sa... Postala je srpski krizni štab. Vjerovatno
27 se o tome radi. Ne znam.

28 P: Gospodine Omeragiću, sada bih hteo da razgovaramo o vojnoj kasarni i
29 Vašem dolasku u kasarnu. Opišite Sudu, molim Vas, šta se dogodilo kada ste Vi
30 stigli u tu kasarnu i dok ste bili ispred zgrada kasarne.

1 O: Kad smo, dakle, stigli pred kasarnu, ušli smo sami i zastali tu. U tom
2 trenutku, mislim, na nekih desetak metara od nas pošli su oficiri, vojnici. Uglavnom
3 ljudi u uniformama su stigli do nas i u... u tri gomile je na velikom platou... Sa
4 desne strane je bila velika zgrada, ovaj... kasarne, a u tri gomile su se... su se
5 nalazi... nalazio se narod. Ta... ta... bile su ove tri velike gomile. Ja ne mogu tačno
6 da odredim, uistinu, kol'ko se to moglo... Nekoliko stotina ljudi je bilo na tom platou
7 smješteno. Neki su ležali, neki su stajali. Ovaj, i kad su došli po nas, mi smo
8 praktično krenuli bokom od tih gomila prema toj zgradi. I Fikret Abdić je sve vrijeme
9 govorio kako da želi da bude sa izbjeglicama, vidi izbeglice, da ovo... Stalno je
10 govorio: "Izbeglice hoću da vidim. Ja moram vidit izbeglice, sa njima popričati."

11 I u tom trenutku nekako se zastalo tu. Da li se zastalo jedno vrijeme, nisam
12 siguran. Ovaj... uglavnom, traženo je... Neko je javljao Motorolom, nečim... nekom...
13 nekom, ovaj... nekim sredstvom... javljano je da... da je... da je Fikret Abdić tu i da
14 želi da vidi izbeglice. Nakon... nakon izvjesnog vremena tu se pojavio general Janković i
15 tako, eto, pošli smo zajedno prema t... t... toj gužvi, toj gomili. I možda se od svega
16 najviše sjećam upravo te gomile, tih jadnih ljudi koji su bili tu na sredini. General
17 Janković nam je rekao da se radi o miješanom stanovništvu, da tu ima i Srba, Bošnjaka,
18 Muslimana i Hrvata. Mi smo prišli toj gomili. Ja sam nekako bio blizu tu gospodina Fikreta
19 Abdića.

20 I u jednom trenutku sam doživio da je neka žena... žena - ovaj... od tih žena
21 tu u toj gomili - nešto, ovaj... opsovala i gledala je praktično iza mene... pored mene
22 je gledala. Ja sam se okrenuo i vidio sam na nekih 40-ak metara - 30, 40, ne znam
23 kol'ko, 50 metara - vidio sam gospođu Plavšić. Ovaj... bila je usamljena. Ne znam gdje
24 su joj bili ti ljudi koji su je vozili - možda malo više iza mene, pa ih nisam vidio. I
25 kako je bila ta nesretna psovka... ovako, žestoka je bila psovka, kao... neko je
26 govorio da dođe, da... da... da... - "A zašto ti ne dolaziš ovamo?" - i onda
27 ops...opsovala... opsovalo se i ja sam pogledao kraj... Vidio sam gospođu Plavšić i ja
28 sam se okrenuo jer mi je bilo... tako nezgodno mi je nešto bilo i, šta ja znam, od
29 svega toga. I nakon toga ću... ću pogledat možda - ne znam za kol'ko vremena - ona nije
30 više bila tu. Nije više bila, ovaj... na tom mjestu. Ja je više nisam vidio u kasarni.

1 Poslije te... tog razgovora sa tim ljudima koji su nas hvatali, gdje s...
2 gdje sam ja pokušao makar da saznam bilo šta, da mi kažu neka priznanja. Neka žena, ovaj...
3 tamnoputa - sjećam se samo tamne puti da je bila, kao... kao, ovaj... - i da mi je govorila
4 o tome kako su u stra... Ja sam je molio da mi kaže istinu, da mi kaže bilo šta. Ona prvo
5 nije vjerovala "A eto, teško živimo. Teško nam je. Vidite u kakvom smo stanju, šta se
6 dogodilo. Strašne su se stvari dogodile." "Pa šta?" Opet kaže - ne znam - "strašne, užasne
7 stvari su se dogodile", ali ne govori šta. I u jednom trenutku sama je završila pričom kako
8 su ubijena, ovaj... dva brata Komšića. Tada sam saznao, eto, prvi put da... da... da... za
9 neka imena od tih žrtava i brže bolje sam skopao olovku i pribilježio sebi, ovaj... sjećam
10 se, tada to, ovaj... Dobio sam prvu priliku da sam... da budem malo sposobniji.

11 Istina, oko gomile su se nalazili ljudi u zelenim uniformama. Povremeno, i na
12 svakih - ne znam - 20-ak metara, sa oružjem u rukama, ali ništa više od toga. Bili su,
13 ovaj... u... u... zel... u maslinastim uniformama. Bili su, dakle, vojska JNA i nisu
14 bili uopšte neki ljudi koji su...

15 GĐA PREVODILAC: Molim malo sporije radi prevodioca.

16 SVEDOK: Izvinjavam se. Bil...bili su, dakle, ljudi koji su... nisu se ponašali
17 nasilnički, nisu ništa. Držali su puške u rukama, ali spuštene i cijevi i tako. Ovaj...
18 i nakon toga, nakon tih razgovora smo otišli u... u... u... u tu kasarnu - u... u tu,
19 znači, zgradu koja se nalazila odmah u blizini - i onda su se tamo našli i razgovarali
20 gospodin Abdić i Janković. I oni su bili... Ja sam bio u toj sobi - u... u susjednoj
21 sobi - i samo je bio neki hodnik, kratki, i tu su bila vrata. I oboje vrata su bila
22 otvorena i ja sam mislio da ih mogu čut, da vidim šta pričaju, međutim oni su tiho
23 govorili. Tiho su razgovarali i ništa nisam, ovaj... mogao da čujem.

24 Samo je povremeno ulazio neki čovjek i govorio da treba da ide... Abdić govorio
25 kao: "Ja moram još vid'ti izbjeglice. Ja moram viditi izbjeglice, i tako." Abdiću su
26 govorili u tom trenutku da ga gospođa Biljana Plavšić čeka u Opštini i da treba hitno
27 da dođe tamo, da su se svi okupili, i tako... da su se svi okupili u... Ovaj... je
28 upotrebljavao, čini mi se: "opština", nije "krizni štab". Ne sjećam se baš.

29 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, ja gledam sada na sat. Skoro
30 je pola jedanaest. Ako u narednih par minuta možda pronađete pravi trenutak za pauzu...

1 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, mislim da je sada pravi
2 trenutak. SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. U tom slučaju, molim da
3 poslužitelj isprati svedoka. Napraviti ćemo pauzu od 25 minuta.

4 [Svedok se povlači]

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, kao prvo, tekst na
6 onom video-insertu intervjuja gospođe Plavšić - nije o tome bilo reči. Dakle, ja
7 sam proverio transkript B/H/S, odnosno audio-traku na B/H/S-u. Tekst se mogao
8 čuti. Prema tome imamo potpuni engleski i francuski prevod na transkriptu, a
9 imamo B/H/S na audiju, pa možda biste samo trebali da obratite pažnju da se
10 tekst, kao i obično, pojavljuje ispod video-trake.

11 Mislim da treba malo obazriviji da budete u vezi sa 3. i 8. aprilom.
12 Naravno, mogli ste skrenuti pažnju na to, ali reći tako direktno da se radi o 8.
13 aprilu, to je možda bilo malo preterano.

14 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, u tom smislu, gospođa Loukas
15 nije ekspert za rukopise. Ono što se može videti iz teksta na osnovu podataka sa
16 faks mašine da tu stoji da je to 3. april i prema tome mislim da je razjašnjenje
17 otklonilo svaku dvosmislenost.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođa Loukas je stavila neku primedbu
19 na to, i ako insistirate da koristite takav štampani tekst, onda biste mogli
20 takođe uzeti u obzir i to da tekst jasno navodi da je to bilo u 17.50h, odnosno
21 16.54h. To je, znači, sat ranije bilo napisano. Naravno, radi se i o razlici u
22 vremenu - zimi, leti - može se dogoditi da ta razlika bude usled toga. Jedino
23 što ja hoću da, ustvari, ovde istaknem je da nije lako izvlačiti zaključke i
24 onda ih prikazivati kao činjenice.

25 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja nisam se bavio
26 forenzičkom analizom tog dokumenta, pa -

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ja sam samo pogledao taj dokument i
2 ništa više neću o tome da kažem, možda samo reći gospođi Loukas da taj 8-i, koji
3 u prevodu piše, možda i nije baš 8-i. Nije to baš sasvim jasno, prema tome
4 potrebno je možda još malo taj deo analizirati.

5 A sada ćemo napraviti pauzu dokazni predmet pet do jedanaest.

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

7 ... Početak pauze u 10.32h

8 ... Sednica nastavljena u 11.01h

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

10 Izvolite sedeti.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim da uvedete svedoka.

12 Imamo priliku sada i da promenimo kanal 4, da ga ponovo stavimo na
13 engleski.

14 [Svedok je ušao u sudnicu]

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, možete početi.

16 G. MARGETTS: [simultani prevod]

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Omeragić, kada ste otišli iz kasarne, kuda ste se zaputili?

2 O: Uputili smo se natrag prema ovom kriznom štabu, Opštini Bijeljina.
3 Ušli smo unutra i, ovaj... novinari su se... su bili ispred... dole čekali,
4 ovaj, dok su ovi drugi bili u...unutra u... u... I kad su novinari pokušali da
5 uđu, ulazili su... ulazili su svi i u tom trenutku se sjećam da nisu dozvolili
6 da uđe TV ekipa s... Televizije Sarajevo tada. Znači, ovaj... nisu dozvolili
7 njoj da uđe, i nisu dozvolili meni. Mene je Arkan vratio sa... Stajao je na
8 vratima i on je odlučivao ko će ući, i vratio me odma' sa... s vrata i rekao:
9 "Ne može". Ja sam ostao tu u tom hodniku zajedno sa tim... s nekolicinom tih iz
10 pratnje gospođe Plavšić i gospodina Praščevića.

11 P: Hvala, gospodine Omeragić.

12 G. MARGETTS: [simultani prevod] Sada bih hteo da vidimo sledeći video-
13 insert i takođe i da vidimo jedan kadar iz tog videa, nakon što vidimo ceo
14 video.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo sekretar.

16 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P588, a
17 transkript će biti P588.A.

18 [Gleda se video-snimak]

19 "NEPOZNATI GOVORNIK: ... u vazduhu. To, jednostavno, uhvatilo me
20 zatečenog /nerazgovetno/."

21 G. MARGETTS: [simultani prevod]

22 P: Gospodine Omeragić, upravo ste rekli Sudu da Vi niste bili u ovoj
23 prostoriji. Da li se na ovom video-insertu vidi taj događaj?

24 O: Pa, vidjelo se... Izvinjavam se! Vidjelo se... Evo, tu sam. Ja sam tu
25 najviši, pored vrata. I malo kasnije će mi prići Željko Ražnjatović - Arkan i
26 reći mi da... da izla... izađem vani, ne mogu ovdje... "Ne možeš ovde
27 prisustvovat". Evo, vidljivo je to na snimku bilo kad me vraća.

28

29

30

1 P: Da li je Vaš kolega, Nenad Zanfirović, bio prisutan, i ukoliko jeste,
2 da li je njemu bilo dopušteno da uđe unutra?

3 O: Ja mislim da m...mu je bilo dopušteno, da je on ušao unutra bez
4 ikakvih problema. Samo smo ostali, dakle, ja i ova ekipa Televizije Sarajevo -
5 snimatelj i, ovaj... Golubović, novinar.

6 P: A s kojom organizacijom je imao veze, odnosno pripadao gospodin Zanfirović?

7 O: Povremeno je radio za "Slobodnu Bosnu" kao dopisnik "Slobodne Bosne"
8 iz Beograda i to je vrlo bio, ovako, izuzetan... izuzetno vrijedan i izuzetan
9 novinar bio. Ovaj... poštovali smo ga kao novinara... kao kolegu, naravno.

10 P: A koje je nacionalnosti bio gospodin Zanfirović?

11 O: On je... Nenad Zanfirović je srpske nacionalnosti.

12 P: Pomenuli ste već da ste čekali ispred, u hodniku. Recite Sudu koliko
13 ste dugo bili ispred skupštinske zgrade i ispričajte nam nešto o stvarima koje
14 su se događale dok ste Vi čekali ispred zgrade.

15 O: Ja se izvinjavam, al' tu se radi o nekom hodniku, malom. Odmah iza
16 tih vrata, ovaj... je bio neki hodnik - možda 2,5 sa 2,5 - gdje smo se mi...
17 ovaj... nekolicina nas: gospodin Golubović sa njegovim - ne znam ko je bio
18 snimatelj; zatim tu su bi... tu je bio, ovaj... pratilac generala Praščevića,
19 Predrag Milosavljević ili Vladislavljević - uistinu ne znam kako se prezivao,
20 međutim dobro se sjećam njegovog lika. I tu smo mi, ovaj... boravili, čekali da
21 se sastanak završi, koji je trajao oko 35 minuta - kol'ko mogu... To je... to
22 je.. to je neki optimum da je trajao taj sastanak 35 minuta. I tu smo mi bili i
23 čekali. U jednom trenutku je tu došao, ovaj... jedan od tih vojnika, arkanovih,
24 u crnoj uniformi sa kapom tom, ovaj... ark... zvali su je arkanovka - to je...
25 to je pletena kapa na glavi - i on je odmah...odmah što je... što je upitao,
26 upitao je ovoga Golubovića: "Ko si ti?" Ovaj... i ovaj Golubović je rekao: "Ja
27 sam novinar Televizije Sarajevo." A ovaj arkanovac je rekao: "Je l' to Alijina
28 televizija?" Naveo je niz rečenica nekih koje su bile tako... nipo... nipod...
29 sa nipodaštavanjem, sa... I rekao je: "Vodite ga odavde!"

30 I dvojica ta koja su sa njim bila bili su u zelenim uniformama, mas...

1 sivo-maslinastim onim, maslinaste boje, i oni su ga uhvatili ispod ruke i pokušali da ga
2 vode. Onda je čovjek koji je... koga i danas vidim, ovaj... po Sarajevu rekao tada...
3 ovaj, tad je rekao... pritrčao tome arkanovcu koji su... kad su oni pošli - došli su u
4 negdje sedam, osam, deset stepenica su se spustili dole - i rekao tom arkanovcu - ovaj...
5 tom vojniku Arkanovom - ovaj... rekao nešto na... na uho mu počeo da šapće. Ovaj... taj je
6 pratilac Plav...Plavš... gospođe Plavšić. Ja sam ču...čuo tada da samo kaže "Kukanjac".

7 Ovaj... i on je rekao: "Šta? To ime mi ne spomi..." Taj arkanovac je pobjesnio
8 i rekao: "To ime mi ne spominjite ovdje! To je još gore, ovaj... što ste uradili,
9 što... To je još gore kad mi kažete tako." Ovaj... i nekim čudom, ov...ov...ovaj...
10 otrčali su dvoje-troje ljudi dole. Oni su njega uistinu izveli i otrčali su dvoje-troje
11 ljudi, a on je, ovaj... odmah se vratio. Ne znam kol'ko je to potrajalo i pravo na mene
12 je došao, prema meni, i kaže...kaže: "Daj mi dokumente! Ko si ti?" I tako, ovaj...

13 Ja sam se d...dobro bio, naravno, uplašio, ovaj... ali još uvijek nisam bio
14 svjestan nikakve situacije. U...uplašio sam se očiju njegovih, jer u tom trenutku sam
15 pogledao... kad me pogledao i pitao me za to, ja sam vidio... ogromne zjenice su mu bile.
16 Nije uopšte ništa bijelo okolo bilo, ovaj... Ovaj... kasnije su mi govorili da je možda...
17 radilo se o drogi - ne znam. A uglavnom, tako ogromnih zjenica me je uplašio, ovaj...

18 I u tom trenutku ja sam rekô: "Nisu mi tu dokumenta, nego su u autu. Ja sam
19 pratilac gospodina Abdića. Nisu mi... nisu mi dokumenta tu. Onda je on, ovaj... rekao:
20 "Vodite ga!" I u tom trenutku ovi su... ova su dvojica su me uzela ispod ruke i tada se
21 umiješao ovaj visoki, ovaj... ovaj... lijepi mladić koji... koji je bio pratilac
22 Prašćevića. Bio je, o...ovaj... gotovo visine kô ja, a bio je snažan. Bio je puno snažniji
23 izgledao od mene /sic/, masivniji. I on je mene uzeo za ruku i rekao: "Pusti tog,",
24 ovaj... "čovjeka na miru! Šta tebi smeta?" Il' tako nešto. I ta...tad je počelo ovo: "Ko
25 si ti?" Ovaj... onda je ovaj... ovaj... pitao je arkanovac ovoga: "Ko si ti i šta ti
26 hoćeš?". Ovaj... nešto ga je nazvao možda i gušterom, jer to je bila ružna oznaka za ove
27 zelene u uniformi. Onda je, ovaj... tu je nastala, dakle, ta velika prepirka između njih
28 dvojice. Ova dvojica vojni... t...tih vojnika su me držali ispod ruku, a ovaj me je Peđa
29 čvrsto zgrabio ovde negdje ispod lakta i držao me. Ovaj... i tako je bilo malo naguravanja
30 i onda je, ovaj... Peđa glasno pitao, gotovo galameći: "A koja si ti vojska?" A onda je

1 opet ovaj nešto njemu dobacio, a opet je bilo: "Koja si ti vojska?", jer s... jer su
2 se, ovaj... prepirali, raspravljali su se upravo oko... o...oko nekih stvari
3 koje su ih... Očito je bilo da... netrpeljivost je tu bila. I u tom trenutku kad
4 je... kad sam se ja više plašio, ja sam molio: "Dobro, skini mi to!" Ovaj je
5 izvadio nekakav pištolj - ne znam ni kakav, nešto je kratka cijev - pa mi
6 stavljao prema čelu. Ja sam govorio: "Daj, skloni to! Može opalit!" Ni...nisam
7 znao šta... što mogu da kažem u tom trenutku da ga smirim nekako il'...

8 I u tom trenutku se kao spas pojavio na vratima, zbog te buke koju smo
9 pravili... ovaj... Željko Ražnjatović - Arkan se pojavio na vratima, otvorio
10 vrata i upitao: "Šta se događa? Šta to vi? Šta galamite? Kakva je ovo buka?"
11 Nešto tako je upitao i ovi su se opustili, nisu me više držali. Ja sam slegnuo
12 ramenima. Ne znam da li je u mene gledao u tom trenutku. Ovaj... svi su se
13 opustili u jednom trenutku i on je rekao... samo ovako pokazô rukom i...
14 o...ovaj... nešto kao: Gubite se! Odlazite! Za ov... i ov...ova su, ovaj...
15 trojica, znači, arkanovci i ova dva vojnika su jednostavno nestala u određenom
16 trenutku. Ja sam napravio korak, taj, prema Predragu i prvo mu rekao nešto kao:
17 "Vidi ti tih ljudi! Šta je ovo?" A onda sam mu se zahvalio. I to je bila
18 situacija koje sam se, ovaj... u tom trenutku nisam bio ni svjestan, onaj, u
19 čemu sam. Plašio sam se, al' ne toliko. Kasnije sam se više, ovaj... puno
20 više... puno više uplašio.

21 P: Hvala, gospodine Omeragić.

22 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih sada hteo da pokažemo
23 sledeći video-insert, sledeći na spisku dokaza. Počinje na obrtaju 1.55.11, a
24 nosi oznaku V0001462.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođa sekretar, koji će biti to broj?

26 GĐA SEKRE TAR: [simultani prevod] To će biti P589, a transkript će nositi
27 oznaku P589.A.

28 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, možete li pripremiti
29 za Sekretarijat sve transkripte, video-inserte koji će biti prikazani danas kako
30 bi oni mogli već da to zavedu.

1 G. MARGETTS: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, ali ovo će biti
2 posljednji video-snimak koji ćemo videti.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, jeste da uvek zakasnim.
4 Možete nastaviti.

5 [Gleda se video-snimak]

6 "ŽELJKO RAŽNJATOVIĆ: Jeste dobro putovali?
7 FIKRET ABDIĆ: Dobro. Odlično.
8 ŽELJKO RAŽNJATOVIĆ: Je l' da?
9 FIKRET ABDIĆ: Od 6.00 ujutro /nerazgovetno/. Samo je obrijao i na posao.
10 /nerazgovetno/ ... Mostar, iz Mostara za Derventu, /nerazgovetno/ Srba iz
11 Dervente, i onda opet za Tuzlu. /nerazgovetno/
12 ŽELJKO RAŽNJATOVIĆ: A što gospodin, drugi general /nerazgovetno/ nije
13 mogô doći?
14 GENERAL: Nije mogao, da. Bio je spriječen službeno.
15 ŽELJKO RAŽNJATOVIĆ: Službeno?
16 BILJANA PLAVŠIĆ: Pošto mene zadužiše da ja vodim ovaj sastanak, ja sam
17 samo, ovaj... malo da... Oćemo prvo... Moramo pričekati vladiku.
18 SIMIĆ: Nema potrebe. Nema potrebe. Predstavnik našeg Kriznog štaba,
19 predstavnik Vlade to najpreciznije da će nam objasniti /sic/. Ako je
20 /nerazgovetno/.
21 BILJANA PLAVŠIĆ: Ne, ne. Pa, neću ja objašnjavati situaciju.
22 SIMIĆ: Ne, ne. /nerazgovetno/ po protokolu o tome za koji se radi, sve
23 ćemo popuniti, razumiješ. Ko će to objasniti?
24 BILJANA PLAVŠIĆ: Dobro, dobro. Nek...neko reče da je treba da
25 /nerazgovetno/.
26 ŽELJKO RAŽNJATOVIĆ: Da su Srbi zaklani.
27 SIMIĆ: Samo momenat! Znači, ovaj sastanak je otprilike jedne neformalne
28 prirode, upoznavanje /nerazgovetno/ ... Televizije Sarajevo /nerazgoveto/
29 KOMENTATOR: Arkan pokazuje fotografije ubijenih Srba.
30 NEPOZNATI GOVORNIK: Jeste, i to fotografiju ubijenih Srba, ali Televizija

1 Sarajevo i Yutel su vrtili kao da je to... da su to ubijeni Muslimani.
2 NEPOZNATI GOVORNIK 2: Nemate ništa protiv javnosti? Nemate...
3 NEPOZNATI GOVORNIK 3: Ne, ništa.
4 NEPOZNATI GOVORNIK 4: Evo, ako su novinari ovaj svoj dio završili, ja
5 bih vas sve skupa pozdravio.
6 ŽELJKO RAŽNJATOVIĆ: Imamo brojke.
7 NEPOZNATI GOVORNIK 4: Imate?
8 ŽELJKO RAŽNJATOVIĆ: Sve znamo. Srpska dobrovoljačka garda ima dobre informacije.
9 FIKRET ABDIĆ: S obzirom na dezinformacije... ima dosta dezinformacija.
10 Ne u uvom... Ima...
11 ŽELJKO RAŽNJATOVIĆ: I da Vam kažem. Pitajte ovo...
12 FIKRET ABDIĆ: ... da bi dobro bilo da bi izvor, ovaj... svake
13 informacije prvo stvarno do kraja...
14 ŽELJKO RAŽNJATOVIĆ: /nerazgovetno/
15 FIKRET ABDIĆ: ... i da imamo tačne informacije. Put da izađemo iz ovih
16 teškoća jeste dolazak do taki' informacija.
17 ŽELJKO RAŽNJATOVIĆ: Slažem se s Vama. Samo da Vam kažem jednu stvar. Ovaj automat
18 je pravljen za Muslimane. Zelene je boje. Normalno automatike prave crne. Ovaj je
19 specijalno pravljen za Muslimane - zelene boje, *made in Croatia*. Znači, opet dolazimo
20 do... ustaše su ušle u Bosnu i Hercegovinu i da urade te stvari. /nerazgovetno/ ekstremnih
21 Muslimana. O tome se radi. Znači, odavde... od ove ustaške šahovnice zlo dolazi.
22 FIKRET ABDIĆ: Ovu prvu informaciju, da, ali ocjenu nemojmo dat. /nerazgovetno/
23 ŽELJKO RAŽNJATOVIĆ: /nerazgovetno/ U redu je. Samo Vam dajem
24 /nerazgovetno/...
25 FIKRET ABDIĆ: Informacija, da. Informacija, da, al' ocjene ne unaprijed.
26 Mi ćemo ocjene donijet nakon temeljite raspave i provjere svi' informacije koje
27 su Vam u posjedu ili koje... i poslije dođemo.
28 ŽELJKO RAŽNJATOVIĆ: Moj Fikret /nerazgovetno/. Vrlo je jasno, kristalno
29 i čisto jasno da se muslimanski ekstremni /nerazgovetno/, da je uveden u vidu
30 albanske nacionalnosti, koji su ovdje radili u raznim pekarama i /nerazgovetno/,
31 razumete, koji su svi bili naoružani i spremni da srpski narod potlače, ovaj...
petak, 13.04.2005. Predmet br. IT-00-39-T

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

petak, 13.04.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 još jedanput. To je vrlo važno da se zna, da ovo tek /nerazgovetno/.

2 NEPOZNATI GOVORNIK 5: Mi smo se dogovorili da posjetimo i Bosnu, i
3 cijel..."

4 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, dok sad budemo gledali ovaj
5 kadar iz video-inserta... To je bio poslednji segment iz videa 1462, ali sad mi
6 je rekao moj *case-manager* da imamo još jedan video koji ćemo prikazati na kraju
7 svedočenja ovog svedoka.

8 P: Gospodine Omeragiću, da li vidite taj kadar tu pred sobom? Da li
9 prepoznajete čoveka u sredini koji stoji i ima ispruženu ruku?

10 O: To je čovjek kojeg sam ja, ovaj... vidio u... u Bijeljini - taj sa
11 kovrdžavom kosom sa ispruženom rukom. Ovdje piše Simić. Ja mislim da se radi o
12 Ljubiši Saviću - Mauzeru. Ovaj... to je čovjek za koga ja nisam znao, ovaj... da
13 se ra... da je on, ustvari, u mojoj reportaži, ovoj novinskoj, je pis... ja sam
14 napisao za ovoga čovjeka koji mi je prijetio i stavljao te... te, ovaj... cijevi
15 na... na glavu i tako, koji je izazvao tu čitavu zbrku oko toga. Ovaj... ja
16 nisam... nisam znao. Neko je možda šapnuo da se radi o Mauzeru, ali ovo je
17 čovjek koga... za koga sam kasnije utvrdio da... da je Ljubiša Savić - Mauzer.
18 Dakle, radi se o nekome ko...koga sam vidio u jednoj situaciji. Ako mogu pred
19 ovim časnim Sudom da kažem... da ispričam tu situaciju... Radi se o tome da...
20 da sam primijetio... Jednom prilikom je ispala puška nekom od te... iz te
21 Teritorijalne odbrane. To su, dakle, ovi koji su u zelenim uniformama. Ispala je
22 puška dok smo mi bili vraćali se iz bolnice. I... i to je... to je baš ono jako,
23 o... ovaj... odjeknulo, ta... to ispadanje puške od tog vojnika. I Arkan je
24 brže-bolje prišao i udario je tom vojniku baš, onaj, šamar i... i rekao mu:
25 "Gubi se odavde! Ti ne mo'š bit vojnik. Ti... te" otprilike kao: E, tebi ispada
26 puška, ti ne mo'š bit vojnik. Ovaj, "Odma' ga skinite!", rekao je. To je
27 značilo:

28
29
30

1 demobilišite ga, kao "skinite ga"; ne može on biti više u vojsci.

2 Ovaj... međutim pred... pred samom opštinom... pri samom kraju...
3 ovaj... pred naš odlazak ovaj se mladić, ovaj... pravi Ljubiša Savić - Mauzer
4 igrao sa bajonetom, vojnim, i gledao je... pa, bio je blizu mene i gledao je
5 prema meni i u jednom trenutku taj, ovaj... njegov nož, taj bajonet je ispao i
6 tresnuo. I upravo je se Arkan okrenuo i vidio njega, i ja sam očekivao - sad, on
7 je pocrvenio; bilo mu je teško - ja sam očekivao tada da će on nešto napraviti -
8 ovaj... Arkan - prema njemu, međutim on je samo rekao: "Podigni to!" Dakle,
9 ovaj... nije reagovao kao u slučaju tog vojnika. Dakle, očito je ova...ovaj
10 Mauzer, Ljubiša Savić - Mauzer, imao nekakav odnos, ipak, i poziciju, drugačiju
11 nego taj običan vojnik.

12 P: Hvala, gospodine Omeragić. Gledajući ovaj video-snimak, vidite da
13 Arkan pokazuje jedan mitraljez koji je ofarban u zeleno, a zatim, Abdić na to
14 odgovara i govori o dezinformacijama i kako svaku informaciju treba proveriti, a
15 Arkan tada kaže da je ta mašinska puška, ustvari, proizvedena u Hrvatskoj za
16 Muslimane. I u nastavku se kaže sledeće: "Vrlo je jasno, kristalno je jasno, da
17 su muslimanski ekstremisti, tj. uvezeni Albanci koji su radili po pekarama i što
18 ja znam gde, da su oni svi bili naoružani i spremni da još jednom potčine srpski
19 narod."

20 Dok ste Vi bili u Bijeljini, da li ste videli bilo šta što bi potkrepilo
21 tvrdnje, Arkanove, da su muslimanski ekstremisti bili spremni da podčine srpski
22 narod?

23 O: Nisam. Nisam vidio ni... ni... ni... ni zelene automate. Nisam ništa
24 vidio od toga. I ne mislim... Ne znam... Nisam vidio ništa što je pokazivalo da
25 su ti Muslimani spremni da podčine svoje komšije u Bijeljini, da zavladaju sa
26 njima.

27

28

29

30

1 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih hteo da pokažem
2 sledeći dokazni predmet svedoku. To su dve fotografije: dokazni predmet P294A i
3 P294B.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, izvolite, gospodine Margetts.

5 G. MARGETTS: [simultani prevod]

6 P: Gospodine Omeragić, vidim da su pred Vama te fotografije. Ova koja je
7 sasvim levo, mislim da je to fotografija koja ima poslednje cifre 08 u gornjem
8 desnom uglu. Molim Vas, pogledajte te vojnike na toj fotografiji i recite Sudu,
9 kada ste videli muškarce u uniformama koje su nosili i ovi vojnici, da li ste ih
10 videli u takvim uniformama u Bijeljini?

11 O: Možda su, ovaj... bili u ovim... pojed...pojedinačno, međutim ja što
12 sam vidio, bili su svi u crnim uniformama... u crnim uniformama i imali su znak
13 tog tigra razjapljenih čeljusti sa velikim zubima, glave tigrove, i pisalo je
14 "Srpska dobrovoljačka garda".

15 P: Ovaj vojnik koji je u pozi kao da šutira, da li prepoznajete oznaku
16 na njegovoj desnoj ruci?

17 O: Pa, na desnoj ruci, ovaj... na ram... ispod ramena vidim, to je taj
18 znak. To je, ja, to je taj znak, ovaj... arkanovih tigrova. To je, znači, gore
19 neke tri boje; to je znak, čini mi se, jugoslavenske zastave - tada
20 jugoslovenske - bez petokrake, da, i na ovom crnom dijelu se nalazi taj
21 razjapljeni tigar, čini mi se... taj razjapljenih čeljusti.

22 P: Gospodine Omeragić, da li ste vidjeli ljude u maskirnim uniformama
23 dok ste bili u Bijeljini?

24 O: Ne mogu da se sjetim razlike u boji. To je... ne mogu da se sjetim.
25 Ne mogu da se sjetim da li sam... da li su bile... Uglavnom su crne bile

26

27

28

29

30

1 uniforme kod ovih vojnika koji su pratili, ovih sa oznakom "Arkan", sa oznakom
2 tih... Srpske dobrovoljačke garde.

3 P: Dok ste bili u Bijeljini, da li ste mogli da raspoznajete različite
4 vojne grupacije ili ste smatrali da je sva vojska koja je bila tamo pripadala
5 jednoj te istoj grupi?

6 O: Pa, postojale su, ovaj... mislim, tr...tri vrste uniforma su
7 postojale. Postojali su ovi, dakle, Arkanovi ratnici, koji su nosili crne
8 uniforme - većinom. Poz...ponegdje nek...neko bi se pojavio sa tom maskirnom
9 uniformom, ali ne mogu da se sjetim baš kol'ko je procentualno moglo biti il' ne
10 znam. Ovaj, dakle, postojali su ti Arkanovi, koji su nosili oznaku tigra bez
11 obzira na... na, mislim, na toj crnoj uniformi su imali oznaku tigra... ovoga,
12 da, te životinje, te glave, tog... I postojali su Teritorijalna odbrana, koja je
13 nosila stare siv... te maslinaste uniforme. Te ze... te... te... te izbijedjele
14 zelene boje. I postojali su, dakle, oni koji su nosili tamno tu... malo tamniju
15 zelenu boju; bili su nekako bolje obučeni. To su bili ovi iz Jugoslavenske
16 narodne armije. M...malo drugačije su imali, ovaj... malo... malo tamniju zelenu
17 boju uniformi. To se moglo prepoznavati tako.

18 P: Gospodine Omeragić, snimak sa sastanka u zgradi opštine i dalje je na
19 Vašem ekranu. Možete li pogledati vojnike na tom kadru. To je sa snimka P359 i
20 recite nam da li vidite ljude u tim uniformama snimljene na ovom kadru?

21 O: Ne vidim to. To nisu te uniforme. Ove su baš crne uniforme koje sam
22 ja vidio. Izvinjavam se. Jedino takvu uniformu mogu... i pantim, ovaj... iz...
23 iz... kod čovjeka koji je bio na ulazu u... u Radio Bijeljini. E, tu sam vidio,
24 recimo, maskirnu uniformu, da. Samo tu uniformu tu sam vidio... upamtio. Možda
25 sam ju vidio -

26 P: U vrijeme kada Vas je Arkan udaljio iz opštinske zgrade, da li se
27 sjećate kakvu je on uniformu nosio?

28
29
30

1 O: To je ova maskirna uniforma.

2 P: Očigledno, možemo i da se vratimo na taj dio.

3 O: Pa, ne treba ce... Izvinjavam se. Al' to je ova uniforma u kojoj je
4 bio. To je taj... taj trenutak kad me i vratio. To je ta uniforma. Međutim ja
5 sam gledô kasnije isto u crnoj uniformi. Ovaj, ne znam kakvo je to presvlačenje
6 bilo, ali gledô sam ga u crnoj uniformi... vidio sam ga u crnoj uniformi. To dok
7 smo se vraćali iz posjete bolnici i... i posjete stanovima. Kakvo je to
8 presvlačenje obavljeno, ja ne znam.

9 P: Gospodine Omeragiću, da bi Vijeću bilo jasno, mi smo vidjeli video-
10 snimak koji prikazuje Arkana u uniformi koju je tada nosio. Ja od Vas ne tražim
11 da kažete Vijeću šta ste vidjeli na video-snimku, već da ispričate Vijeću na
12 osnovu tih događaja iz 1992. godine, po Vašem sjećanju, kakvu je uniformu Arkan
13 nosio. Da li se njega sjećate u ovoj uniformi u kojoj ga vidimo na video-snimku
14 ili ga se alternativno sjećate u nekoj drugoj uniformi?

15 O: Ostalo mi je ipak da... u pamćenju, dok... dok sam išao iza Arkana na
16 nekih metar i po, ostalo mi je da je... da je u crnoj uniformi bio. Ostalo mi je
17 to u pamćenju. Naravno, baš mi je to ostalo u pamćenju, da je imao crnu uniformu
18 taj dan. Isto tako, znači, oblačio je crnu uniformu. A kako je to presvlačenje
19 obavljano, ja ne znam.

20 P: Da ponovo pogledamo ovu fotografiju koja Vam stoji s lijeve strane i
21 koja u gornjem uglu ima broj 08, u gornjem desnom uglu. Osobe koje su ovdje,
22 izgleda, žrtve su osobe u civilnoj odjeći. Da li ovaj snimak odgovara
23 informacijama koje ste Vi dobili o događajima koji su se desili u Bijeljini?

24 O: Pa, odgovara. Sve što sam dobivao, dobivao sam informacije o ubijenim
25 ljudima. Bilo je tu, dakle, i žena. Bilo je tu -

26 P: Završio sam sa ovom fotografijom i sada idemo na obilazak grada.

27

28

29

30

1 Nakon događaja pred opštinskom zgradom da li ste Vi obišli Bijeljину i ako
2 jeste, u društvu s kim ste obišli grad?

3 O: Išli smo, dakle, išla je... išla je, ovaj... delegacija: gospođa
4 Plavšić, Fikret Abdić i Arkan. Ta delegacija, znači, koju je vodio i sada Arkan,
5 išli smo nekom alejom i prošli smo pored neke džamije u parku - toga se sjećam -
6 i krenuli smo u bolnicu negdje da, ovaj... da vidimo te ranjen... te... te
7 ranjene ljude i tako... da vidimo... da ih posjetimo.

8 I nakon izvjesnog vremena znam da smo ušli pored nekih... znam da tu ima
9 neka stabla imaju, da smo prošli pored tih stabala, da smo ušli u tu bolnicu,
10 ovaj... i ušli su... ta delegacija je ušla u jednu sobu. Ja ne znam kol'ka je
11 soba. Nisam se, ovaj... ni naginjô previše da vidim prostor. Ovaj, kratko bi
12 neko nešto rekao tu, al' ja sam ostajao na vratima jer bi se gužva napravila tu
13 pred ulazom, svi bi se nabili na ta vrata i onda bi prešli u drugu sobu.
14 Možda... možda još dvije sobe smo ušli, tako... Ustvari, oni su ulazili, a ja
15 sam ostajao, dakle, iza jer nisam mogao... To bi se nabilo nešto, ovaj... tih
16 novinara i tih ljudi na ta vrata i ja sam ostajao nekako uvijek izvan toga.

17 I u jednom trenutku sam samo primijetio u jednoj sobi djevojku koja je
18 ležala na... na prsima, na grudima i uletio sam tamo i vidio sam da je ranjena
19 tam... u leđa, u... Ovaj... i pitao sam je, ovaj... šta se ovdje dogodilo i
20 ovaj... šta je ovo. Ona me blijedo gledala. Možda se i pripremala da mi odgovori
21 nešto, da mi kaže. Ovaj, ja sam je pokušavao olabaviti. To je trajalo možda...
22 ma nije ni pola minute i samo jednim dijelom sam primijetio - djelićem oka sam
23 primijetio -da je neko ušao u tu... u to... pa sam je pitao: "Pa, kako si? Jesi
24 li dobro?" i tako. I to je bilo sve. Ovaj... ona je rekla: "Pa, jeste, ja sam,"
25 nešto kao promrmljala, "ranjena u...".

26 Ovaj... a taj koji je ušao bio je naoružani, dakle, Arkanov ratnik i
27 pratio me. Oni su imali kontrolu potpunu nad... nad svim tim ljudima, pogotovo
28 ko je bio nepoznat - oni su to... to, ovaj... sjajno držali, bez ikakve greške,
29 bez, ovaj... propusta ijednoga. I ja sam onda napustio tu, ovaj... prostoriju.

30 Onda smo krenuli prema nekim... prema nekim zgradama smo... Sjećam se da

1 smo ušli u neku zgradu... pa pitao je Arkan: "Je l' tu ta starica, ovaj... koja
2 je ubijena?" Mi smo otišli na... na možda više dva-tri sprata, ne znam, i ušli u
3 taj stan, i to je... rečeno mi da... da je ležala nekak'a, mislim, Mirjana Ilić
4 ili kako... ovaj... starica koja je ubijena, i rekli su tada "od zalutalog
5 metka". To je... neko je rekao "od zalutalog metka". Ja sam... i tu smo vidjeli
6 to, onda smo... Ovaj... i tu su se kretali neki ljudi u crnim, ovaj... odijelima
7 - ka to... to... to je, ovaj... to je... i tu smo vidjeli taj lijes koji je bio
8 nekako meni ogroman... ogroman. Ni sâm ne znam da sam ikad viši vidio. I onda
9 smo, ovaj... kad smo izas... tu su se kretali neki ljudi u crnim unif...
10 odijelima. To su odijela koja govore o toj žalosti, ovaj... obuku se kad neko
11 umre i tako. Onda smo sišli, čini mi se, sprat niže, ili dva sprata niže, i
12 kucao je Arkan na vrata i pisalo je na vratima, sjećam se, "Gruhonjić". Upamtio
13 sam to zato što sam poznao nekog čovjeka, starijeg čovjeka, dobrog čovjeka,
14 nekog Asima Gruhonjića. Ni..nije bitno sada. Ovaj... poznao sam ga. To je,
15 ovaj... i tada, u tom trenutku kad smo mi to kucali, onda je iz susjednog stana
16 iz...iz...istrčao mladić, ljepušasti, onako, sa možda ima svojih 27, 30 godina
17 - ne znam. Nosio je dijete, bebu u rukama, ovaj... I rekao je tada, ovaj... bio
18 je razočaran: "Vidite šta nam se događa!" i to. Govorio je: "Samo nek bude
19 mir!", govorio je Fikretu Abdiću.

20 Obratio se njemu i govorio u tom hodniku, držeći to dijete, i rekô da se
21 zove Mirza. Ja sam ga kasnije pitô kako ti se zove sinčić. On je rekao: "Mirza".
22 Ovaj... i on je govorio Fikretu Abdiću i rekao: "Pa," ovaj... "neka se... neka
23 bude i Srbija, neka bude sve, samo neka mi djeca moja žive i neka budu živa." On
24 ništa drugo nije ni tražio, kao što i svaki normalan čovjek traži: mir. I dobro.

25 Onda smo iza toga smo izašli i, ovaj... i krenuli smo natrag. Vraćali
26 smo se prema zgradi opštine i u jednom trenutku Abdić je tražio da uđe u tu
27 džamiju koja je bila sporna, u parku, ovaj... i to je..."Nema problema," rekao
28 je Fikre... ovaj... Fikretu Abdiću Arkan.

29 P: Gospodine Omeragić, već smo se bavili pitanjem džamije, ako biste
30 mogli da nastavite, opisujući događaje kako ste se vraćali prema zgradi opštine

1 i, takođe, ako mogu da Vas podsjetim da smo već opisali susret sa novinarom
2 Vladom Mrkićem, tako da, ako biste mogli opisati Vijeću šta se desilo na Vašem
3 povratku do zgrade opštine i da li ste razgovarali sa još nekim ljudima.

4 O: Kad... kad sam... između bolnice, znači, i te posjete stanovima, pojavio se...
5 pojavio se... pojavila se neka osoba, neki čovjek, stariji, sijed, /nerazgovetno/ kosom.
6 Bio je... čini se da nije imao zub...zuba, ovaj... bio je potpuno bez zuba, ovaj...
7 vjerovatno starosti... od toga - nije ništa, ovaj... da. I on je tada počeo da mi govori
8 o ubijenim ljudima. Tada mi je govorio o nekim pogubljenjima. Mislim da je spominjo neke
9 ljude, ovaj... kol'ko se sjećam: nekoga, ovaj... Albanca; nekoga mesara koji je tu bio
10 Šabanovi...; nekog Dževada Osmanovića, koji su ubijeni. Uglavnom, govorio mi je o tome da,
11 ovaj... da nisu ostavili ranjene. Tvrdio je... jer sam ja u bolnici postavio pitanje u
12 jednom trenutku, ovaj...: "Pa, dobro, gdje su ovi ranjenici? Daj da ih ja vidim!", ovaj...
13 jer su se oni nabili tamo, ovaj... i razgovarali u dvije sobe, ovaj... i vjerovatno mu je
14 to možda otvorilo mogućnost jer je vidio da se ja interesujem za to da...

15 On se meni pridružio i za nekih 20-30 koraka mi je ispričao svo to čudo,
16 ovaj... tih stvari, imena, rekao mi... Ja sam se nešto potrudio tada, čini mi
17 se, da zapišem. Ne sjećam se. Uistinu se ne sjećam, al' se lica jedino sjećam
18 tog čovjeka koji mi govori neka imena ubijenih i to.

19 I nakon toga, znači, u nekom produžetku poslije toga, ovaj... došlo je
20 do neke pucnjave sa strane. I onda su... u jednom trenutku su pobjegli, ovaj...
21 u stranu, ispod nekih garaža se sakrili Abdić i Plavšićka i sačekali da to
22 prođe, ta pucnjava i, ovaj... i rečeno je da taj snajperista se nalazi na
23 džamiji, rečeno je. I onda s... naravno, kao poslije toga nije prošlo ni
24 nekoliko minuta, ja sam čuo kako, ovaj... javljaju navodno ovome Arkanu kako je
25 neutralisan snajperista.

26 P: Gospodine Omeragić, da li se možemo vratiti u bolnicu? Pored onoga što ste Vi
27 primijetili u vezi sa onom ranjenom djevojkom, da li ste Vi obavijestili gospodina Abdića ili
28 bilo koga drugog o bilo kakvim drugim ranjenim ljudima u toj bolnici koji bi tu mogli biti?

29 O: Ne sjećam se uistinu toga. Ne sjećam se ad sam nešto sa njim pričao oko toga.

30 P: Da li je Vas bilo ko drugi obavijestio o tome da li je neko ranjen,

1 bilo metkom ili na neki drugi način, i da li su ti ranjenici u bolnici?

2 O: Ne sjećam se toga. Ne mogu da se sjetim.

3 P: Da li ste razgovarali sa bilo kojim doktorom dok ste bili u bolnici?

4 O: Taj doktor je bio, ovako, malo debeljuškast čovjek, punačan, i on je tu
5 nešto galamio, vodio ove... delegaciju, i na nekih dva, dva i po, tri metra, - ne
6 znam - udaljenosti ja sam ga upitao: "Ima li ovdje ranjenih da se može, ovaj... sa
7 njima porazgovarat?", misleći na to da popričam s ljudima koji su ranjeni, da ih
8 pitam kako su ranjeni, tako. On me samo zakratko pogledo i otišao je. Ne z... ne
9 znam šta je u pitanju, al' nisam mogô doć do bilo kakvih informacija to...

10 P: Da li ste Vi u jednom trenutku otišli u Radio Bijeljinu i ako jeste,
11 šta se desilo prilikom te posjete?

12 O: Odma' nakon, mislim, nakon tih posjeta - bolnica, pa stanovi, pa
13 ubjeđivanje to - odma' smo, ovaj... svratili u taj... Radio Bijeljinu. Mislim da je
14 tu bila negdje sa...sasvim blizu i otišli smo u Radio Bijeljinu gdje je najavljeno
15 da će biti gost, ovaj... jer je to Fikret Abdić u međuvremenu tražio da bude gost na
16 radiju, da se obrati građanima Bijeljine. I ušli smo, ovaj... u Radio Bijeljinu. Oni
17 su otišli na sprat, ja sam ostao dole, poučen tim iskustvima da me neko neće pustiti
18 da, ovaj... ili šta ja znam. Ne znam iz kojih razloga sam ostao dole. Ovaj... tu je
19 bio neki vojnik-stražar i nakon toga ja sam... Pored njega, pored tog vojnika, u
20 toj... u t... - ovaj je imao baš maskirnu uniformu, sjećam se - pored tog vojnika,
21 utegnuto lijepo, ovaj... bio je tranzistor neki. Ja sam otišao u... u sprat više,
22 dakle, na... ispeo se i gore je bio studio. Ispred, gdje smo mi sjedali, ja i ovaj
23 pratilac, ovaj... gospodina Abdića, bio je veliki prozor, onaj radijski prozor, koji
24 se vidi unutra u studiju ko je gost, a t... a režija je bila sa lijeve strane - tamo
25 su bila ta dugmad silna - i vidio sam da... da gospodin Fikret Abdić govori na
26 telefon, ovaj... razgovara sa tim ljudima, a... a... a u isto vrijeme sam čuo
27 muziku, a pošto sam svojevremeno radio na radiju - ovaj... malo... vrlo kratko
28 vrijeme sam radio i znam tu tehniku - ovaj... ja sam čuo muziku koja je bila pratnja
29 gospodinu Abdiću. Trebala je da bude pratnja; ustvari, bila je sve. Ovaj... ja sam
30 čuo muziku, a nisam čuo ovoga, gospodina Abdića kako razgovara s tim ljudima i
31 s...sjećam se da sam otrčao ispod i pitao ovoga mladića... taj tranzistorčić koji
petak, 13.04.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

1 sam vidio... tog arkanovca da mi da, ovaj... da mi da taj tranzistor i da ću mu
2 ga vratiti.

3 On je vrlo ljubazno meni dao taj tranzistor i ja sam otrčao gore i
4 pokazao - pošto je Abdić u više navrata prema meni i prema nekim mojim stavovima
5 pokazao nepovjerenje, i tako, ušutkivao me - ja sam to stavio - tu muziku - jer
6 se čula baš ta muzika, neka instrumental, ovaj... stavio sam tu i reko: "Evo,
7 vidiš, on priča sada u isto vrijeme," rekao tom pratiocu, "a, evo, vidiš, nema
8 ga na radiju, nema ga na talasima, nije... nije, ovaj..." Jer sam posumnjao u
9 to, eto. Ovaj... ovaj je to vidio. Pa, dobro... mislim da je reagovao kao: "Ne
10 moraš to ni govorit. Dobro." Ovaj... ja sam vratio poslije toga, ovaj, taj
11 tranzistor odma' iza toga i ne znam šta je dalje bilo u radio stanici. Ovaj...
12 vjerovao sam da gospodina Abdića nikako nisu pustili, ovaj... u... u...

13 Međutim on je imao neki govor. Rekao je da će održati neki govor, pa
14 vjerujem da je možda taj govor... Ja nisam nikad imao priliku da čujem šta je to
15 bilo niti da se raspitam jesu čuli, premda su rekli kasnije... kad smo bili
16 pred... pred sami rastanak je neko rekao da su čuli Abdića na Radiju Bijeljini,
17 a ja ne znam kako i kada.

18 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, želio bih svjedoku pokazati
19 sljedeći dokazni predmet.

20 P: I da bih orijentisao svjedoka u mom ispitivanju, želio bih da Vas
21 podsjetim, gospodine Omeragić, da smo ranije tokom Vašeg svjedočenja, malo izvan
22 kronološkog rasporeda, se bavili Vašim povratkom u zgradu opštine na kraju
23 obilaska grada i razgovorom koji ste načuli između različitih članova
24 delegacije, i takođe smo se bavili opraštanjem između Arkana i gospođe Plavšić i
25 Vi ste takođe iznijeli svoja zapažanja Vijeću u odgovoru na pitanja uvaženog
26 suca Hanoteaua u vezi sa odnosima između različitih članova delegacije i
27 različitih osoba koje su bile prisutne.

28 U vezi sa ovim dokaznim predmetom želio bih da skrenem Vašu pažnju na
29 četvrti paragraf, odnosno na prvih nekoliko rečenica u četvrtom paragrafu, koje
30 glase... A prije toga da kažem: ovaj dokument je dnevni operativni izvještaj

1 koji je, navodno, poslao general Savo Janković, a datum je 4. april 1992.
2 godine.

3 Četvrti paragraf glasi: "Stanje na teritoriju Krajine je složeno. U
4 Bijeljini je grad pod kontrolom SDS-a i arkanovaca, koji čak ne dozvoljavaju ni
5 našoj oklopnoj jedinici da izađe u grad na određene punktove. U kasarni i u
6 rejonu zadružnog doma u Patkovači ima oko 3.000 izbjeglica. U kasarni u
7 Bijeljini oko 12 časova boravi ekipa iz Predsedništva BiH na čelu s Fikretom
8 Abdićem i Biljanom Plavšić, komandantom 17. korpusa i NS 2. voda"

9 GĐA PREVODILAC: "2. vojne oblasti." Ispravka prevodioca.

10 G. MARGETTS: [simultani prevod]

11 P: Gospodine Omeragić, da li ovaj dio izveštaja odgovara Vašim
12 zapažanjima u vezi s tim ko je kontrolisao Bijeljinu?

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ulažem prigovor na ovo
14 pitanje. Kada je riječ o bilo kakvim zaključcima koji bi se izvukli iz dokaza
15 koje je iznio svjedok o tome ko je kontrolisao ili nije kontrolisao grad, to je
16 nešto o čemu treba da zaključuje Pretresno vijeće. Od svjedoka se traži da
17 komentariše dokument koji nikada nije vidio i to bi moglo u nekim okolnostima
18 biti prihvatljivo, ali ne u vezi sa fundamentalnim pitanjem ko je imao kontrolu
19 nad gradom. Pretresnom vijeću bi se najbolje pomoglo kada bi se ostavilo da samo
20 donosi zaključke na osnovu dokaza, a ne da se traži od svjedoka da kaže da li je
21 nešto konzistentno njegovim zapažanjima.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, ja sam imao nekoliko
23 pitanja u vezi s tim, ali sam mislio da je bolje da pričekam i da Vas ne
24 prekidam, a pošto imam pitanja u vezi sa ovim dijelom svjedočenja, postaviti ću
25 ih svjedoku da vidim šta on ima da kaže o tome.

26

27

28

29

30

1 Gospodine Omeragić, želio bi da Vam postavim nekoliko pitanja kako bismo
2 dobili dalje pojašnjenja u vezi sa tom gomilom ljudi koju ste opisali, koji su
3 bili u kasarni. Možete li konkretnije reći kojeg pola su bili ti ljudi okupljeni
4 u toj gomili?

5 SVEDOK: Pa, časni Sude, radilo se uglavnom o ženama srednjog doba i
6 stari...starijim, i o djeci, i o starijim, ovaj... muškarcima - vrlo rijetko,
7 naravno. Nije bilo... nije bilo - ovaj... bar ja nisam ništa specijalno
8 primijetio - ovaj... dakle, muškaraca iz neke, ovaj... sr...srednje dobi.
9 Ovaj... bili su, znači, djeca, bile su žene - mlađe i starije - i bili su
10 stariji ljudi.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ovim ste odgovorili na moje drugo
12 pitanje, koje se odnosilo na starosnu dob. Treće pitanje: da li ste primijetili
13 bilo šta na osnovu čega biste mogli da identifikujete njihovu nacionalnu
14 pripadnost?

15 O: Ne, uistinu nisam.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, mogli su da budu Srbi, Hrvati,
17 Muslimani, bilo šta?

18 O: Mogli su da budu.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A da li ste imali dojam o tome da li se
20 oni mogu slobodno kretati, da li mogu otići?

21 O: Ja se izvinjavam, samo, ovaj... oko... oko te nacionalnosti. Meni
22 je... ja sam čuo gospodina generala Jankovića kako kaže: " Ovdje imamo miješano.
23 U Patkovači," znači, u drugom nekom mestu, kasarni drugoj, valjda, "imamo,"
24 ovaj... "samo Bošnjake, a ovdje imamo miješano Bošnjake i Srbe." Tada je rekao
25 gospodin Janković, general. Dakle, objasnio je, mislim, tada ko je tu, ustvari,
26 u toj gomili - da su, dakle, da su to, ovaj... neki uplašeni ljudi kojima je...
27 kojima je, ovaj... problem napravljen i oni su pobjegli u tu... tu kasarnu.

28 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, oni su tu pobjegli. Je li to
29
30

1 odgovor i na moje pitanje da li su bili slobodni da odu? Da li su oni na bilo
2 koji način čuvani? Je li bila straža oko njih?

3 O: Pa, jeste, bili su, časni Sude, ovaj... bili su ljudi koji su držali
4 oružje okolo, na nekih - ne znam - 20-ak metara, ali nisu bili sa tim oružjem...
5 sa napadnim. Nisu /nerazgovetno/ cijevi su bile, ovako, spuštene prema zemlji.
6 Uopšte se ti ljudi nisu u nešto specijalni ni... ni miješali u bilo šta. Vidio
7 sam tih - ne znam kol'ko - možda... možda ukupno oko svega toga nekih desetak,
8 15 ljudi koji su bili iz Jugoslavenske narodne armije, vojnici, ovaj... i
9 nisam... nisam, dakle, ovaj... primijetio da ih oni drže prisilno tu. Oni su tu
10 došli i našli sebi zaštitu. Oni su tu pobjegli i general Janković je rekao da
11 im... da su ih nahranili, da su im dali pomoć i osjetilo se kroz kratke
12 razgovore s njima da su oni tu, ustvari, došli tražeći zaštitu pred onim što se
13 događalo na ulicama Bijeljine.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Vi ste svjedočili da je Fikret Abdić
15 rekao da želi da se sastane sa izbjeglicama. Ja nisam sasvim shvatio Vaše
16 svjedočenje. Jesam shvatio da je Fikret Abdić bio s Vama. Da li je on smatrao da
17 ti okupljeni ljudi, ta gomila ljudi nisu izbjeglice ili je očekivao da
18 izbjeglice se nalaze na nekom drugom mjestu? To mi nije sasvim jasno.

19 O: Časni Sude, oni su pobjegli ispred, znači, iz svojih kuća, iz svojih
20 domova možda u nekih desetak ili osam-deset kilometara udaljenu kasarnu. Za moj
21 jezik i - ne znam - za... za gospodina Abdića, pa i za mene, su oni izbjeglice.
22 Izbjegli su iz svog doma i sakrili se na nekom drugom mjestu, ako... ako smo...
23 ako sam razumio Vaše pitanje. Mi to već zovemo izbjeglicama, kad su. Ovaj, u
24 jeziku imamo samo taj pojam.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Dakle, kada je gospodin Abdić rekao:
26 "Želim da se vidim sa izbjeglicama, da se sastanem s izbjeglicama, onda se on
27 sastao, suočio sa tom grupom ljudi koje ste Vi ili on smatrali izbjeglicama.

28 O: Jeste.

29 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

30

1 Gospodine Margetts, molim Vas, nastavite i da vidimo da li ima potrebe
2 za Vaše poslednje pitanje na koji je gospođa Loukas uložila prigovor.

3 G. MARGETTS: [simultani prevod] Hvala. Nema potrebe da insistiram na tom
4 posljednjem pitanju, pa ću ga povući. Rekavši to, mi svakako nudimo ovaj
5 dokument kao dokazni predmet koji je korisno razmotren u kontekstu svjedočenja
6 ovog svjedoka.

7 P: Gospodine Omeragić, da li ste Vi otišli za Tuzlu?

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije nego što nastavimo, molim gospođu
9 tajnicu za broj.

10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovo je dokazni predmet Tužilaštva P590.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, nastavite, gospodine
12 Margetts.

13 G. MARGETTS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

14 P: Gospodine Omeragić, nakon Vaše posjete Bijeljini da li ste
15 otputovali... Ustvari, povlačim to pitanje.

16 Na početku Vašeg opisa obilaska grada Vi ste pomenuli da su Fikret
17 Abdić, Biljana Plavšić i Arkan bili u toj grupi. Da li ste Vi ostali u njihovom
18 društvu i ostatak obilaska grada, uključujući odlazak u bolnicu i u stanove?

19 O: Bi...bio sam tada sa njima. Bio sam u bolnici, bio sam u tim
20 stanovima i... Poslije toga se... ovaj... poslije toga ide ova posjeta, ova,
21 gospodina Abdića i - o.. kratka posjeta, uistinu - ovom radiju SIM - to je
22 Semberija i Majevisa, Radio Bijeljina, drugačije rečeno - za taj grad i... i
23 nakon toga se vraćamo ispred, ovaj... ispred opštine, ispred ak... Kriznog
24 štaba, ispred zgrade opštine.

25 I tu su, tako, do...dogodilo se nekolicina... nekol'ko stvari se
26 dogodilo. Kol'ko se sjećam, tu je bio... bio je, bio je, ovaj... raport
27 gospodina Praščevića, pa onda ljubljenske gospođe Biljane Plavšić sa Arkanom i
28 nakon kratko...kratkog vremena bilo je tu molbi da se, ovaj... da se... da se
29 grad

30

1 prepusti Jugoslavenskoj narodnoj armiji -

2 P: Da, gospodine Omeragić, mislim da smo se već bavili tim pitanjima u
3 Vašem svjedočenju. Ja imam samo jedno vrlo konkretno pitanje koje proizilazi iz
4 ovoga što ste već prethodno rekli Vijeću, a možda je to već bilo implicitno
5 izrečeno u Vašem svjedočenju, ali ne eksplicitno, a to je sljedeće: Vi se
6 sjećate da ste išli u pratnji Abdića, Plavšićke i Arkana u posjetu različitim
7 mjestima i dok ste išli od jednog do drugog mjesta i različiti ljudi razgovarali
8 s Vama, kao što ste već opisali Vijeću, da li su Abdić, Plavšić i Arkan bili sve
9 vrijeme u Vašem društvu, odnosno Vi u njihovom društvu?

10 O: Pa, u jednom trenutku sam, dok... dok se, dakle... dok se, dakle,
11 čekalo... dok su se dešavale tih nekolicina stvari, ovaj... ispred zgrade
12 opštinske... opštine, ovaj... nek... pojavila se neka žena... pojavila se,
13 činil...činilo mi se, u donjem dijelu trenerke -

14 P: Gospodine Omeragić, izvinjavam se. Ne govorim o pojavljivanju te žene
15 ili Vašem boravku ispred Skupštine, ono što mene interesuje je: kada ste išli sa
16 delegacijom od opštine do bolnice, do stanova, zatim se vratili u opštinu, da li
17 ste tada bili u pratnji delegacije u to vreme?

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pre nego što odgovorite na pitanje,
19 gospođice Loukas, izvolite.

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ovo je, časni Sude, vrsta vrlo
21 generalizovanog pitanja koje se ne može odgovoriti na taj način. Dok svedoka
22 tužilac ispituje sekvencijalno, treba pitati, naravno, ko je bio tamo, ko nije
23 bio tamo, ali na ovaj način kako je postavljeno pitanje, pokušava se pokriti
24 sve, a po mom mišljenju, to se ne može tako raditi jer je to sugestivni način
25 ispitivanja.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Odbija se prigovor. Možete nastaviti,
2 gospodine Margetts, odnosno, svedoče, možete odgovoriti na pitanje.

3 Gospodine Margetts, možda možete samo svedoku pomoći da se ponovo vrati
4 na temu. Naravno, nemojte dalje insistirati.

5 G. MARGETTS: [simultani prevod]

6 P: Dakle, gospodine Omeragić, časni sudija je presudio da Vam mogu
7 postaviti ovo pitanje. Prema tome dok ste išli između tih raznih mesta i
8 razgovarali sa ljudima, da li su Abdić, Plavšić i Arkan bili sa Vama u to vreme?

9 O: Ja sam odmah iz... išao iza njih. Odmah sam bio iza njih, na nekih
10 metar i po, dva. Tu sam uvijek bio negdje blizu. Čuo sam povremeno priču.
11 Pričalo se o nekim stvarima, ne toliko obavezno, al' pričalo se o mnogo čemu:
12 recimo, oni su razgovarali o... ne znam, ne mogu da se sjetim sada
13 det...detalja, ali neobavezno da o... o svemu tome što je tu bilo. Povremeno bi
14 Arkan ubacio neku svoju opasku o tome kako je ratovao ovamo, kako je išao onamo,
15 gdje je vodio svoje bitke. U jednom trenutku sjećam se i da je gospođa Plavšić
16 rekla i pred, ovaj... pred Fikretom Abdićem da je Arkan spasio Bijeljenu od
17 Muslimana koji su spremali nekakav zločin i Abdić nije tada ništa reagovao.

18 Ja sam ipak očekivô da će reagovati jer to je situacija bila donekle,
19 ako ništa, bar mutna, neobjašnjiva. Moglo se vidjeti šta je. To su bili, recimo,
20 njihovi razgovori dok sam ja bio iza njih. Jednom prilikom je isto tako Arkan
21 rekao neobičnu stvar, ovaj... koju sam upamtio, i to je... to je pitao, ovaj...
22 gospodina Abdića, ovaj... pitao ga je: "Jeste li ikad bili u Vukovaru?" Ovaj je
23 odgovorio da nije, a onda je on dobacio: "To je nešto nezaboravno," rekao je. I
24 upamtio sam tu rečenicu zato što mi je govorila dosta stvari oko toga kako on
25 gleda na sukobe među ljudima. Za njega su one ruševine nezaboravna stvar.

26 P: Gospodine Omeragić, kada ste napustili Bijeljenu, otišli ste u Tuzlu

27

28

29

30

1 i tamo ste imali sastanak u štabu tuzlanskog JNA. Opišite, molim Vas, Raspravnom
2 veću ko je bio na tom sastanku i razgovori koji su se tamo vodili.

3 O: Ušli smo u komandu 2. armijske oblasti i tu su ušli general Janković, bio je;
4 mislim, general Prašćević; pa, bili su tu, ovaj... Dubaić, pukovnik koji je bio još valjda
5 komandant te kasarne u Tuzli; pa, onda bili su tu još niz oficira nižih ili... ili... ili
6 viših, ovaj... do čina ovakog - ne znam - majori su neki bili. Ja se sjećam ulaska tu.

7 Ja sam sjeo i neobično je to da su, ovaj... situaciju je takva da... da
8 su naprijed, ispred nas, sjeli, ovaj... gospođa Plavšić, pa gospodin Abdić, a mi
9 smo se poredali. To je... to su bili stolovi koji su bili poredani u čitav krug,
10 jedan... ne u krug, nego u... u pravougaonik i u čitavoj toj prostoriji tako su
11 okolo bili po zidove stolovi i mi smo s... ja sam sjeo na ovu stranu blizu
12 vrata, ulaska, znači lijevo, a pored mene su se poredali svi ti drugi oficiri.
13 Tamo su išli do kraja i... i... i... malo od kraja je bio, ovaj... sjedio je
14 tako da sam ga mogao vidjeti. Ove ostale nisam mogao vidjeti, al' vidio sam
15 generala Jankovića. I tamo na drugoj strani je bio... čini mi se da je bio
16 Prašćević.

17 Nisam baš najsigurniji. Ne sjećam se te slike sada. I u jednom trenutku je
18 gospođa Plavšić počela da priča istu ovu stvar koja je govorila... koju je govorila i
19 pred Fikretom Abdićem da su... da su... da je Arkan spasio, ovaj... Srbe u Bijeljini
20 jer su Muslimani spremali pokolj Srba za vjerski praznik, muslimanski Bajram. I kako
21 sam se vratio u Tuzlu pod nekakvim naponom, ovaj... rekao sam da... suprotstavio sam se
22 tome, rekao sam da to nije tačno, to da je m...mog... "Gospođo," rekao sam, "mo...
23 mogli ste vidjeti, gospođo Plavšić, šta je... šta se tamo dogodilo. Po mom mišljenju,
24 tamo..." ja sam iznosio to svoje nekakvo mišljenje. Govorio sam da je tamo, ovaj...
25 bila sasvim drugačija situacija od one koju ona govori.

26 Ovaj... ja... i onda su počele prepirke neke i od... neki od tih oficira
27 je nešto dobacio i ja sam u jednom trenutku reagovao i rekao... Ovaj... o Drugom
28 svjetskom ratu je nešto dobacio. Ja sam u tom trenutku imao komentar nek...
29 Ovaj... rekao sam da stalno govori o tom Drugom svjetskom ratu, a po izvje...
30 zvaničnom izveštaju Ujedinjenih nacija koji je uradio, mislim da se sjećam,

1 Bogoljub Kočović odma' nakon Drugog svetskog rata, rekao sam da je... da je...
2 da je, po tom izveštaju, 36%... najveće žrtve su Jevreji sa 36%, ovaj...
3 izgubljenog stanovništva, a odma' iza toga su ovi Muslimani, bosanski, Bošnjaci,
4 sa oko 12% stanovništva, a tek iza toga slijede svi ostali.

5 Ovaj... i ja sam iz... ja sam to dobacio tako, a onda je gospođa Plavšić, onako
6 malo ljuta, razočarana rekla: "A čije smo mi ono kosti vadili iz zemlje?" Ta priča baš,
7 onaj... Ja sam rekao: "Vadili ste, ovaj... žrtve, ali ovo Vam je, ovaj... zvanični
8 podatak, i oni su se bavili," rekao sam, ovaj... "gospodin Bogoljub Kočović, koji je
9 Srbin, on je radio izveštaj za Ujedinjene nacije i mislim da se to još uvijek tamo
10 nalazi u arhivu po kome, ovaj... se vidi i jasno je da... ko...kolike su bile žrtve
11 kojeg naroda. "A isto je to radio i drugi, Hrvat, Vladimir Željavić," rekao sam to i
12 onda je gospodin Dubajić otamo - mislim da sam ga po glasu tada poznao, mislim da je on
13 bio u pitanju - ovaj... ovaj... pokazô prstom i rekao... mali krug opisao i rekao: "Je
14 l' mislite na mali dio, ovaj... mali prostor u Jugoslaviji?" Ja sam rekao: "Ne, ne
15 mislim na mali prostor. Mislim na čitavu Jugoslaviju i dobro je to da znate. Tako sam
16 rekao, otprilike.

17 Ovaj... i u tom trenutku je nešto bilo i gos... gospodin Abdić mi je rekao
18 da šutim. Mislim da je poplavio u licu. Bilo mu je krivo i teško zbog mojih ovih,
19 ovaj... naglih reakcija, i neki oficir se tu nasmejao i tako nešto su dobacivali, i
20 uglavnom je sve završeno i krenuli smo prema izlazu. Ja sam odma' istrčao, ovaj...
21 okrećući se pomalo za sobom, ovaj... dok su izlazili ti drugi oficiri, i u jednom
22 trenutku sam primijetio kako žuri pri... ovaj... Da, bila je jedna situacija. Ja sam
23 rekao -

24 P: Gospodine Omeragić, samo da Vas tu prekinem. Što se tiče tog sastanka, da
25 li je general Janković stavljao bilo kakve primedbe u toku tog sastanka?

26 O: Ovaj... to mi se čini, upravo, najvažnije oko svega ovoga, ovaj... na tom sastanku.
27 Ja sam u jednom trenutku u toj svojoj grubosti, mislim, i vrlo - šta ja znam, kako sam se
28 ponašao - ma... previše smjelo, previše... šta ja znam. Ovaj, i u jednom trenutku sam ja rekao:
29 "Eto, Vi imate oficirsku čast..." Nakon tog razgovora sa Plavšićkom /nerazgovetno/ rekao sam:
30 "Imate oficirsku čast. Pa, što ne kažete ko je stradao u Bijeljini? Zašto ne kažete?" Ja sam

1 rekao: "Evo generala Jankovića tu." Ja sam re...: "Zašto ne kažete da je stradalo, ovaj...
2 daleko više Muslimana." I u jednom trenutku ja... nastupila je tišina i... i ja sam pogledao
3 prema generalu Jankoviću i mene je tada šokiralo što je on rekao. Ovaj... dok sam gledao u
4 generala Jankovića, ovaj... činil... on je u jednom trenutku rekao: "Pa, da, Muslimana,
5 Muslimana." Rekao je dva puta.

6 I ja sam rekao ponovo "Muslimana", više čudeći se što imam... što...što smo dobili
7 tak'o priznanje, jedno, nevjerovatno. Ovaj... i general Janković je potvrdio još jednom, rekao
8 je: "Da, Muslimana." I ja sam istrčao poslije toga... izašao sam napolje i u jednom trenutku sam
9 stajao, brže-bolje sam tražio, čini mi se, cigaretu, nešto sam zapalio, ovaj, a...ali sam
10 primijetio krajičkom oka da... da ide za mnom general Janković i malo sam se uplašio šta je, o
11 čemu se radi, ali on je prišao meni i pružio mi ruku, i...i stisnuo mi snažno, ovaj... ruku -
12 nevjerovatno za starijeg čovjeka kako je imao snagu u toj ruci dok...dok me stiskao - i rekao mi
13 je, ovaj...: "Mladiću, ne smijete se tako naglo pona... ne smijete biti tako nagli, ne
14 smijete..." Počeo je da me savjetuje. Ba...baš onako očinski mi je savjete upućivao i govorio mi
15 da moram da se pazim i rekao je u jednom trenutku: "Možda idete u rat. Možda... možda večeras
16 idete u rat i ko zna ko Vas čeka na putu." Tako mi je... kao savjete mi je dijelio i tako
17 brižno, a pri tom mi je stiskao, ovaj... snažno mi je stiskao ruku do... do... ovaj... čak me i
18 bolilo to što mi je, ovaj... Valjda je to htio da te... da... da me opomene na pravi način, da
19 mi do... da mi kaže, ovaj...

20 I dok smo stajali jedan preko puta drugog - general dok mi je govorio te savjete - u
21 jednom trenutku ja sam se okrenuo i sa svoje lijeve strane, sa generalove desne, stajala je
22 gospođa Plavšić na jednom uzdignutom dijelu, jer su stepenice na drugim stranama - uzdignuti
23 dio, možda nekih 50-60 centimetara - ovaj... stajala je na nekih možda metar i po, dva sa lijeve
24 moje strane, sa desne generalove, tu, tačno između - kao, mogla je pogledati između nas -
25 ovaj... i sa takvim čuđenjem je... To je bilo prije ne... Ne znam kako bih protumačio taj
26 pogled, a to je bio pogled nevjerovatnog čuđenja u sve ovo što se dogodilo. Gledala je i u mene,
27 i u generala, i to da se rukujemo. Bilo joj je možda neobično to da držimo, ali u tom trenutku,
28 kad je general pogledao, kad je vidio da ja gledam kao opčinjen prema gospođi Plavšić, on je
29 trgnuo ruku... gotovo trgnuo ruku i tu smo prekinuli. Ja sam rekao: "Hvala Vam, generale." I ne
30 znam, m...mislim da sam s...se, ovaj... pošao ustranu.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Omeragić, hteo bih samo da Vas pitam ovo...
2 Naime pitanje koje Vam je postavljeno bilo je: šta je rekao gospodin Janković? Imamo vremensko
3 ograničenje. Ja razumem, naravno, da biste Vi želeli da nam ispričate sve što Vam se desilo, ali
4 Vas molim da se ipak usredsredite na pitanja koja Vam se postavlja.

5 SVEDOK: Ja se izvinjavam.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako nam budu potrebno dodatnih detalja,
7 mi ćemo Vas pitati.

8 Gospodine Margetts, izvolite.

9 G. MARGETTS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

10 P: I hvala, gospodine Omeragiću, na tom opisu.

11 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih sada hteo da pokažem
12 poslednji video-insert svedoku.

13 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P591, a
14 transkript će nositi oznaku P591A.

15 [Gleda se video-snimak]

16 "KOMENTATOR: ... Alije Izetbegovića, zamolili smo za izjavu
17 dojučerašnjeg člana Predsedništva Bosne i Hercegovine, doktorcu Biljanu Plavšić.
18 Koleginica Ljiljana Milanović neposredno pred početak Dnevnika uspostavila je
19 telefonsku vezu sa Sarajevom. Evo tog razgovora:

20 BILJANA PLAVŠIĆ: On tamo nije bio.

21 LJILJANA MILANOVIĆ: Da.

22 BILJANA PLAVŠIĆ: Nisam ni ja bila i ne mogu ništa da kažem, a moram ovom
23 prilikom da napomenem njegovu ličnu izjavu u vezi sa Bijeljnom, kada je uoči
24 Bajrama, upravo dan uoči Bajrama, govorio o genocidu muslimanskog naroda koji se
25 vrši u... u Bijeljini.

26 LJILJANA MILANOVIĆ: Da.

27 BILJANA PLAVŠIĆ: Gospodin Fikret Abdić i ja otišli smo u Bijeljnu i
28 vidjeli smo da nema govora o genocidu srps... muslimanskog naroda. U... u
29 Bijeljini smo zatekli tu i tamo po kojeg snajperistu i bilo je podijeljeno oko
30 1.500 kalašnjikova izrađenih upravo u Hrvatskoj, kojima su trebali

31 ekstrem...ekstremisti Muslimani i većinom su bili i Albanci da izazovu pogrom
petak, 13.04.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

petak, 13.04.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 srpskog stanovništva tu noć u Bijeljini. I Bijeljina je... Bijeljina je spasila
2 sama sebe sa jednom odličnom organizacijom i pripremom, a ja i gospodin Fikret
3 Abdić smo se uverili - on je još i više se koncentrisao na to da može objektivno
4 stanje da prenese u Predsedništvo i Republiku - uverio se da uopšte nije bilo
5 ubijanja stanovništva. Onaj ko je poginuo, to su ti snajperisti koji su ovi,
6 ovaj... hvatali. Bili su svugdje, po svim uzvišenim mjestima u Bijeljini. Na
7 primjer ja ne znam kol'ko džamija ima Bijeljina, al' kažu da su bili na svakoj
8 džamiji, na svim uzvi... ovaj... visokim zgradama, itd. Oni su opkolili
9 Bijeljiniu i trebali su da izvrše pokolj srpskog stanovništva.

10 Kada smo se vratili u Sarajevo i videli tu situaciju i dobila sam faks
11 na kojem postoji tekst o cijeloj situaciji koji je potpisalo više od 80
12 Muslimana, gde se oprv...opovrgava tvrdnja Izetbegovićeve. Izetbegović nije
13 ništa rekao. Znete, on je čovek koji neodgovorno kaže i kasnije se više uopšte
14 na to ne uzvr... ne... ne osvrće. Bilo je jako važno proturiti to da bi se u
15 Sarajevu mržnja prema Srbima podigla do najviše temperature. Evo, to je bio cilj
16 Izetbegovićeve izjave. A kada smo mi došli, nama je bilo uskraćeno u nekim
17 emisijama da učestvujemo i da govorimo. Gospodin Abdić je bio strašno revoltiran
18 što su neke njegove izjave skraćene. Zato on nije bio svestan da televizija
19 Sarajevo je već u rukama Alije Izetbegovića."

20 P: Gospodine Omeragić, da li je ono što ste Vi primetili tokom svoje
21 posete Bijeljini, istovetno, odnosno slično verziji Biljane Plavšić o tim
22 događajima, onako kako su prikazani na ovom video-snimku?

23 O: Pa, ja nisam primijetio nekih kalašnjikova, osim ono što sam sada
24
25
26
27
28
29
30

1 vidio prvi put onaj zeleni kalašnjikov o kom se govori. Ja... ja nisam nikakve
2 kalašnjikove /?primijetio/. Ja nisam vidio nikakve posebne tragove borbe tamo...
3 za je... za 1.500 ekstremista. Ja ne znam. Nisam stvarno vidio nikakve tragove
4 borbe. To da su bili na... snajperisti, bilo je taj slučaj sa džamijom, samo
5 ništa drugo. To sam opisao već sa... Rečeno je tada da je... da je snajperista
6 na džamiji i to je sve bilo. Ja uistinu nisam vidio ovo što je... a ne znam ni o
7 ovom pismu ništa ja.

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Omeragić, i hvala,
9 časni Sude. Ovime Tužilaštvo završava svoje ispitivanje.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sudija Hanoteau bi hteo da Vam postavi
11 neka pitanja pre nego što počne da Vas unakrsno ispituje gospođica Loukas.

12 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hteo bih da se vratim na nešto što
13 ste rekli u vezi sa posetom Bosanskom Brodu. Vi ste kazali da, dok ste bili u
14 opštini, da je došlo do bombardovanja, odnosno eksplozije.

15 GĐA PREVODILAC: "Do granatiranja". Ispravka prevodioca.

16 SVEDOK: Možda je neka greška u prevodu. Granatiranje je bilo i ovaj
17 slučaj je bio u Derventi... u Derventi je bio.

18 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Znači, to je bilo u Derventi? Da, u
19 redu. Rekli ste da su Abdić i gospođa Plavšić telefonirali svaki sa svog
20 telefona kako bi telefonirali svojim prijateljima kako bi ih obavestili o tom
21 granatiranju. Je li to tačno?

22 O: Znae, u tom slučaju...

23 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] I da bi se granatiranje okončalo.

24 O: Da, oni su to uradili. U tom slučaju gospođa Plavšić je zvala,
25 o...o...ovaj... ljude u kasarni u Derventi, koja je velika u prostranstvom,
26 kol'ko ja znam, ovaj... odakle su ispucavali granate prema gradu i... i već je u
27 to vrijeme grad bio gotovo porušen. I na drugoj strani, ovaj... gospodin Abdić
28 je zvao nekoga iz Kriznog štaba HVO-a, Hrvatskog vijeća odbrane ili nekog iz tih
29

30

1 hrvatskih snaga. I oni su zvali i jedne, i druge, dakle, da se smiri to. Oni su
2 zvali, evo, ovaj... i tražili su da se to sve smiri. I to se smirilo nekih...
3 istoga časa kao nekim čudom je prestalo, ovaj... i nakon desetak minuta ponovo
4 se nastavilo kao da ništa nije bilo.

5 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] I Vi ste rekli u svojoj izjavi:
6 "Video sam kako su moćni i šta su mogli da urade, odnosno koliko su bili moćni i
7 kako su imali vlast da učine nešto kako bi se došlo do mira." Vi ste to rekli
8 pred ovim Većem. Ja bih sada hteo da mi kažete nešto o toj rečenici. Da li biste
9 mogli nešto više, odnosno, eksplicitnije da kažete o tome?

10 O: Možda je to, ovaj... upotrijebljena samo ironija. Eto, pokazali su
11 svoju moć, da trajala je desetak minuta i nije više.

12 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Upravo to, znači, gospođa Plavšić i
13 gospodin Abdić su smatrali da su tamo na nekoj vrsti posredničke misije. Zatim
14 je došlo do granatiranja i oni su iznenađeni jer to se sad umešalo u njihovu
15 misiju. Oni, dakle, zatim čine nešto kako bi se zaustavilo granatiranje, a deset
16 minuta kasnije, to granatiranje ponovo započinje. Ono što ste Vi, zapravo,
17 mislili uistinu je da ni gospođa Plavšić, a ni gospodin Abdić nisu imali stvarnu
18 moć nad jedinicama, borcima koji su ustvari vršili to granatiranje. Je li to ste
19 hteli da kažete?

20 O: Da.

21 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hvala, gospodine.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada ćemo napraviti pauzu od 20 minuta.

23 Molim Vas da najpre izvedete ovog svedoka iz sudnice jer imamo još nešto
24
25
26
27
28
29
30

1 o čemu želimo da porazgovaramo.

2 [Svedok se povlači]

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kao prvo, gospodine Hannis, u vezi sa
4 gospodinom Bjelobrkom, da li sam ja razumeo dobro da je e-mail koji je tužilac
5 poslao Odbrani, a i Raspravnom veću, da ste Vi tu rekli da ostavljate ovom
6 Sudskom veću da odluči o tome da li će gospodin Bjelobrk ponovo biti pozvan na
7 dalje unakrsno ispitivanje, mada ste stavili i neke svoje primedbe.

8 G. HANNIS: [simultani prevod] Tako je.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. To je onda jasno, osim ako mi
10 želite nešto dodati.

11 Gospodine Margetts, mislim da gospođa sekretar očajnički pokušava da
12 dobije opis neki od Vaših dokaznih predmeta, jer za sva tri se kaže samo da je
13 to intervju sa Arkanom, odnosno video-insert sa intervjuom sa Arkanom, ali
14 mislim da će gospođa sekretar već naći načina da to sve rasplete, no bar jedan
15 deo bi možda moglo da se razjasni.

16 G. MARGETTS: [simultani prevod] Možda želite da ja sada nešto učinim
17 kako bi se to razjasnilo?

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ne. Mislim da će gospođa sekretar to
19 već učiniti. Molim sada da idemo na pauzu i nastavljamo u petnaest do jedan.

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

21 ... Početak pauze u 12.27h

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ... Sednica nastavljena u 12.54h
2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
3 Izvolite sjesti.
4 [Svedok je ušao u sudnicu]
5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Omeragiću, sada će Vas
6 unakrsno ispitivati advokat Odbrane gospodina Krajišnika.
7 Izvolite, gđo Loukas.
8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.
9 Unakrsno ispituje gđa Loukas:
10 [Gđa branilac ispituje putem prevodioca]
11 P: Dobar dan, gospodine Omeragić.
12 Gospodine Omeragić, kada je riječ o Vašem svjedočenju o ljudima u
13 kasarni, situacija tamo, koliko je Vama bilo poznato, je bila takva da je ta
14 grupa ljudi koji su bili u kasarni bila mješovita, je li tako?
15 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

16 P: I to je uključivalo Srbe, Hrvate i Muslimane, je li tako?
17 O: Da.
18 P: Vaš mikrofonski nije uključen, svjedoče.
19 O: Da. /nerazgovetno/
20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] A kada je riječ o Vaša dva posljednja
21 odgovora, mislim da ću ih samo ponovo potvrditi za zapisnik, časni Sude, jer to
22 nije ušlo u transkript.
23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, poslije prvog nije bilo ništa u
24 transkriptu, ali mislim da je svjedok dao odgovor - to se sada vidi u
25 transkriptu - i pokriva sve to što je svjedok rekao. Dva puta je potvrdio ono
26 što ste Vi rekli, dva puta nakon što ste Vi upotrijebili riječ "Je li tako?".
27
28
29
30

1 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, tačno je. Časni Sude, nakon što sam
2 prvi put rekla "Je li tako?", on je rekao "Da" i ponovo je rekao "Da" nakon
3 drugog puta. Mislim da je to sada pokriveno i u transkriptu.

4 P: Ti ljudi su došli u kasarnu JNA da bi se tamo sklonili, je li tako?

5 O: Da.

6 P: A koliko je Vama poznato, Arkan i njegova jedinica su uspostavili
7 svoj red u Bijeljini i ljudi su tražili zaštitu od redovne vojske, je li tako?

8 O: Da.

9 P: A sada kada je riječ o događajima u opštini, prije Vašeg dolaska
10 tamo, 4. aprila, i da se vratimo na Vaše svjedočenje u predmetu *Milošević*.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Za Vijeće i Tužilaštvo, to je stranica
12 27697.

13 P: Vama su postavljena sljedeća pitanja: da li ste znali da su prethodno
14 Muslimani držani u gradu, i da im je podijeljeno oružje u prostorijama SDA, i da
15 je Alija Sirašović /u engleskom transkriptu: "Saračević"/ bio taj koji je
16 podijelio oružje.

17 Vaš odgovor je: "Ne, ništa ne znam o tome." Sljedeće pitanje: "A da li
18 znate da je postavljeno snajpersko gnijezdo na vođeni toranj?"

19 I Vi ste odgovorili: "Ne, ništa ne znam o tome." Onda Vam je postavljeno
20 pitanje da li znate kako su se ti događaji odvijali u Bijeljini.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 A Vaš odgovor je bio: "Vi ste vidjeli da sam ja otišao u Bijeljину
2 posljednji momenat i složio sam se da odem u Bijeljину jer sam čuo da tamo ima
3 problem koji sam trebao da objasnim, i krenuo sam bez ikakvih prethodnih
4 saznanja o tim stvarima koje ste Vi pominjali."

5 Prema tome pretpostavljam na osnovu pitanja i Vaših odgovora tamo,
6 gospodine Omeragić, da Vi niste u poziciji da Vijeće obavijestite o tome šta se
7 dešavalo u Bijeljini prije Vašeg dolaska, je li tako?

8 O: Da.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, mogu li Vas zamoliti
10 samo za jedno pojašnjenje, jer možda je to rezultat mog nepotpunog shvatanja
11 engleskog jezika.

12 Ako se traži zaštita "od", da li se time misli da se traži zaštita u
13 odnosu na nekoga ili se traži zaštita od nekoga?

14 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Shvatam, časni Sude. Ja sam koristila
15 riječi iz transkripta u predmetu *Milošević* i možda bih mogla to da pojasnim.
16 Riječi su uzete sa stranice 27700 i mogu pitati svjedoka -

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ne znam ništa u vezi s tim, ali znam
18 da je svjedok bio vrlo jasan u odnosu na pitanja u glavnom ispitivanju i
19 primijetio sam da su prva tri pitanja se odnosila na potvrdu nečega što je
20 svjedok već rekao tokom glavnog ispitivanja.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali to je već u dokazu. Ako želite da se
23 te stvari obilježavaju, mi o tome možemo razgovarati kasnije, ali nakon Vašeg
24
25
26
27
28
29
30

1 trećeg pitanja Vi možete da zatražite takvu potvrdu. Nema potrebe da se da sada
2 ponavljate glavno ispitivanje. Onda ste prešli na drugu temu i naglasili ste
3 neke dijelove svjedočenja. Međutim, za takve stvari - naglašavanja dijela
4 svjedočenja - nije nam potreban svjedok. Vi ste sada nama skrenuli pažnju na to.
5 Jasno je da je tamo u kasarni bilo riječ o jednoj mješovitoj grupi - ja sam to
6 tako shvatio - i ja sam shvatio da je svjedočenje svjedoka tokom glavnog
7 ispitivanja bilo sasvim jasno, da su oni bili okruženi redovnim snagama i da su
8 ih one štitile.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, svakako.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] I da je to bila mješovita grupa Srba,
12 Muslimana i Hrvata i da su tražili zaštitu od redovne vojske.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, to je savršeno jasno.

14 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Tražili su da ih zaštititi redovna vojska.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, da ih zaštititi od onih koji su
16 uspostavili svoj vlastiti red u gradu.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, upravo je tako i nema potrebe da onda
18 postavljam dalje pitanja u vezi s tim pošto su svi saglasni u vezi s tim u
19 sudnici.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Tako da nema potrebe da se to uopšte
2 ponavlja.

3 G. MARGETTS: [simultani prevod] Pošto je već bio prekid u ispitivanju,
4 ja nisam želio da prekidam, ali nešto se pojavilo u transkriptu i mislim da
5 trebam da ukažem na to da nije adekvatno zabilježeno.

6 Citat iz transkripta u predmetu *Milošević* se bavi konkretnim događajima.
7 Pitanje koje postavljam svedoku je pitanje opšte prirode u smislu da li je on
8 znao šta se dešavalo u Bijeljini.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dajte da budemo vrlo kratki. Ovo Vijeće
10 nije dobilo transkript iz predmeta *Milošević*, prema tome mi uopšte ništa ne
11 znamo o tome. Nema svrhe da se poziva na tako nešto jer Vijeće tu nije bilo
12 prisutno. Ovaj svjedok je došao ovdje kao *viva voce* svjedok i mi smo primili
13 njegove ranije izjave, ali do sada nismo dobili nikakav transkript iz bilo
14 kakvog drugog predmeta.

15 Prema tome ne očekujte nikakvu mogućnost da ćemo mi shvatiti stvari
16 bolje na osnovu transkripta iz predmeta *Milošević*.

17 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, časni Sude, ali ukoliko bi Vijeće
18 moglo da traži pojašnjenje od gospođe Loukas... Kada ona kaže da svjedok nema
19 uvid u događaje, ona pri tome misli samo na ove događaje koje je navela
20 svjedoku, a ne na druge događaje u Bijeljini, jer na način na koji je
21 postavljeno pitanje, mi smo to tako shvatili, da se pod tim mislilo na te

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 događaje, i na to je svjedok dao svoj odgovor.

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, ja mislim da gospodin Margetts ne
3 može znati šta je svjedok mislio da kaže u svom odgovoru. Ja sam ukazala na
4 dvije stvari: ja sam uputila svjedoka na njegovo svjedočenje u predmetu
5 *Milošević* i, ako bih mogla samo da se vratim malo u transkriptu, bilo je
6 postavljeno pitanje -

7 G. MARGETTS: [simultani prevod] To je stranica 65, red 25, do stranice
8 66, red 2, i ja želim da ukažem na to da se pitanje treba ograničiti na
9 preambulu tog pitanja, odnosno na događaje koji se pominju u tom uvodu za
10 pitanje.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Moje je pitanje bilo vrlo jasno. Ja sam
12 svjedoku navela šta je tada rekao u predmetu *Milošević*. To je bila adekvatna
13 priprema, a u unakrsnom ispitivanju ja imam pravo na šira pitanja i svjedok je
14 odgovorio na šira pitanja.

15 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, to nije ni pojašnjenje i
16 možda ću ja imati mogućnost da to dalje pojasnim u dodatnom ispitivanju, ili ako
17 Vijeće želi da to pojasnim sad...

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imaćete mogućnost da to pojasnite u
19 dodatnom ispitivanju.

20 Izvolite, nastavite, gospođo Loukas.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

22 P: Prije nego što su nas prekinuli... da pogledam transkript -

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vaše pitanje se odnosilo na "saznanja o
24
25
26
27
28
29
30

1 onome što se dešavalo u Bijeljini prije Vašeg dolaska" i svjedok je rekao: "Tako
2 je." Stranica 66, red 5. I onda sam Vas ja prekinuo.

3 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, tako je. Hvala, časni Sude.

4 P: Dakle, gospodine Omeragić, ja sam Vam postavila pitanje.

5 Pretpostavljam, na osnovu pitanja i Vaših odgovora, gospodine Omeragić, da niste
6 u poziciji da Vijeću kažete šta se dešavalo u Bijeljini prije nego što ste Vi
7 došli tamo i Vaš odgovor je bio: "Tako je." E sada, u vezi s tim, jasno je da Vi
8 ne možete Vijeću ponuditi nikakva direktna saznanja o onome što se desilo prije
9 Vašeg dolaska tamo, je li tako?

10 O: Ne znam.

11 P: I Vaše svjedočenje koje se odnosi na događaje koji su se desili prije
12 Vašeg dolaska tamo je očigledno nešto što ste Vi saznali iz druge ruke, dakle iz
13 razgovora sa drugim ljudima, je li tako?

14 O: Pa, naravno. Nisam bio tamo.

15 P: Naravno.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mislim da smo to dovoljno pojasnili za
17 gospodina Margettsa.

18 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ako mogu da odgovorim na
19 to... Ta tvrdnja moje uvažene kolegice, i da sada -

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je uopšte neophodno da ponovo
21 prolazimo kroz to? Ja ću Vam dati mogućnost za dalje pojašnjenje. Za gospođu
22 Loukas nije bilo potrebno da dalje pita da li je dalje pojašnjeno jer Vi, ako

23

24

25

26

27

28

29

30

1 imate namjeru da dalje pojašnjavate, imati ćete priliku za to, a pretpostavljam
2 da će gospođa Loukas sada preći na drugu temu.

3 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Svakako hoću.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dajte da to učinimo.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja samo želim da ukažem na to da je
6 neprimjereno da gospodin Margetts ulaže prigovor na pitanja tokom unakrsnog
7 ispitivanja za koja je stvorena dovoljna osnova, a može se njima baviti i u
8 dodatnom ispitivanju. Zbog toga sam ja željela to da označim ovdje.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, nastavite, gospođu Loukas.

10 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala.

11 P: Gospodine Omeragić, da li Vam je poznato da li su u Bijeljini
12 postojale muslimanske paravojne formacije krajem marta i početkom aprila?

13 O: Ne, nije mi poznato.

14 P: A krajem marta, početkom aprila, da li Vam je poznato da je oštećena
15 autobuska stanica? Da li ste imali bilo kakve informacije o tome?

16 O: Ne, nisam imao informacije.

17 P: Kafić Casino, koji je pripadao Mirku Blagojeviću, i restoran Belle
18 Amie, koji je pripadao Feridu Zekoviću, da su oni uništeni, da li Vam je to
19 poznato?

20 O: Ne.

21 P: Da li Vam je bilo poznato da je 1. aprila 1992. godine u Bijeljini
22 vođena oružana bitka u trajanju od skoro 24 sata između naoružanih muslimanskih
23 grupa i pripadnika Teritorijalne odbrane... lokalne Teritorijalne odbrane?

24 O: Ne, nije mi poznato.

25

26

27

28

29

30

1 P: A kada je riječ o imenu generala Praščevića, kojeg ste pomenuli, da
2 li ste sigurni da je to njegovo ime? Da li je moguće da ste pogriješili kada je
3 riječ o njegovom imenu? Da li je moguće da Vi govorite o Braševiću, a ne
4 Praščeviću? Da li imate ikakvih informacija u vezi s tim?

5 O: On je Praščević. Praš-če-vić.

6 P: Da li Vam je bilo poznato da su 4. aprila ljudi počeli da se vraćaju
7 svojim domovima, ljudi koji su bili u kasarnama, i Srbi i Muslimani, da su
8 počeli da se vraćaju svojim kućama?

9 O: Ne, nisam čuo za to.

10 P: U redu. A kada je riječ o Vašem članku, gospodine Omeragić,
11 informacije u Vašem članku u vezi sa Mauzerom, to je, naravno, pogrešno u Vašem
12 članku, je li tako?

13 O: Da. U mom članku sam prepoznao čovjeka - rekao sam već - koji mi
14 je... dakle, toga čovjeka što sam već imao u izjavi, koji mi je došao tamo i
15 prijetio da... da me svuče dole sa... sa zgrad... sa sprata opštine, kada se
16 umiješao taj momak, Peđa, a kasnije... tek kasnije u... u novinama sam vidio
17 fotografiju čovjeka koji se zvao Ljubiša Savić, koji je bio komunalni inspektor
18 - to sam znao za njega - i koji je... koji je nosio nadimak Mauzer i bio neka
19 vrsta tamo lokalnog šerifa, SDS-ovog.

20 P: U vezi s tim, kada ste Vi identifikovali tog čovjeka? Rekli ste da
21 ste kasnije identifikovali Savića na fotografiji. Kada je to bilo?

22 O: Možda 1997. godine u jednom broju listu *Slobodna Bosna* koji je izašao
23 i prvi put je napravljen tada intervju sa gospodinom Ljubišom Savićem -

24

25

26

27

28

29

30

1 Mauzerom. I ja sam tada vidio fotografiju i sjetio se mladića koji je se igrao
2 sa onim bajunetom i koji se vrtio tamo po Opštini i... Odmah sam ga se sjetio.

3 P: U redu. I u vezi s tim, u vezi sa identifikacijom Mauzera, možete da
4 kažete da je Vaš članak pogrešan, je li tako?

5 O: Nije moj članak pogrešan, nego pogrešno sam označio čovjeka koga sam
6 kasnije prepoznao kao Ljubišu Savića - Mauzera.

7 P: Da. Onda je u tom pogledu Vaš članak pogrešan, s obzirom da ste
8 identifikovali pogrešnog čovjeka. Vi se slažete s tim, zar ne?

9 O: Da, taj dio identifikacije je pogrešan. Slažem se.

10 P: Prema tome taj dio članka je pogrešan.

11 O: Da.

12 P: U redu. Drugi aspekt u vezi s Vašim člankom je sljedeći: pominje se
13 na stranici 3 prevoda na engleski pod međunaslovom "Izlazi napolje, bre!", Vi
14 kažete da se pila rakija puna dva sata. Taj aspekt članka u kom se govori o time
15 da se pila rakija, Vi kažete da to nije tačno, je li tako?

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, ne nosite slušalice i
17 niste primijetili da dobijamo prevod na francuski na kanalu 4.

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, sad to čujem, da.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada se to treba promijeniti.

20 Još uvijek dobijamo francuski na kanalu 4.

21 Sada sam čuo da je nešto promijenjeno i više ne primam prevod na
22 francuski na engleskom kanalu.

23 Molim Vas, ponovite Vaše pitanje svjedoku, gospođo Loukas.

24 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, svakako, časni Sude. Trebala bih da
25
26
27
28
29
30

1 kažem za zapisnik da se pozivam na članak koji je dokazni predmet P584. Samo da
2 pronađem ponovo svoje pitanje.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A ja ću ponoviti pitanje svjedoku.

4 Gospođa Loukas Vas je pitala sljedeće: "Drugi aspekt Vašeg članka je
5 sljedeći: u Vašem članku se pominje pod tim međunaslovom 'Napolje, bre!'... kaže
6 se da ste sjedili tamo i pili rakiju puna dva sata. Dakle, taj aspekt da ste
7 sjedili tamo i pili rakiju, nije tačan, je li tako?" To je bilo pitanje.

8 SVEDOK: Nije tačno. Ako časni Sud dozvoljava, ja bih objasnio to.

9 Radi se o tome da kad sam došao natrag u Sarajevo... Prije svega ako
10 mogu da kažem da sam u holu ispred vrata, dok je trajala... dok su trajali
11 razgovori sa kojih sam odstranjen, proboravio negdje oko 35 minuta - ne više od
12 toga. To je istina. A kad smo se vratili u Sarajevo... kad sam se vratio u
13 Sarajevo, već je počeo tamo rat i, ovaj... odmah sam počeo da pišem to jutro,
14 pretrčavajući ispod snajpera. Počeo sam da pišem taj tekst i u jednom trenutku
15 kad sam odstupio od tog teksta, kad sam se digao sa stolice i napravio malu
16 pauzu, sjeo je moj urednik za tekst i pregledao dio, i u jednom trenutku je,
17 zajedno sa djevojkom, novinarkom koja je radila kod nas u redakciji, se okrenuo
18 prema meni i reko: "A pila se... a pila se brlja puna dva sata!" A on je volio
19 takvu vrstu šala, moj urednik, gospodin Senad Avdić. Mislim, vjerovatno je sjeo
20 i napisao je tako neku...

21 To mu je djelovalo više kao šala, kao, ovaj... zezanje, kad ja sjednem
22 ponovo za k... ovaj... da radim, za radni stô, da nastavim, da će to biti nešto,
23 da neću znat, ovaj... da će to biti, jednostavno, smiješno, nešto što izaziva
24
25
26
27
28
29
30

1 smijeh. Međutim ja mu nisam pogledao rečenicu, nego sam nastavio dalje. Nisam
2 pogledao to. Nisam se osvrnuo na to i to je ostalo u tekstu. To je, nažalost,
3 tako jer, ovaj... kako će biti dva... kako ću piti dva sata na mjestu na kom sam
4 bio 35, maksimalno, minuta. Nisam baš bio u poziciji da pogledam ponovo svoj
5 tekst jer ne bi to pustio.

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ljude koje ste pomenuli, Vaš urednik,
7 kako se on zove?

8 O: Senad Avdić.

9 P: A kolegistica novinar koju ste pominjali?

10 O: Suzana Jotanović.

11 P: Vi dakle kažete da je Vaš urednik ubacio tu rečenicu: "Pila se rakija
12 dva sata". Je li to tačno?

13 O: Pa, ja nisam mogao napisati za mjesto u kojem sam 35 minuta
14 maksimalno pro...proveo. To je sigurno.

15 P: Da li ste pili rakiju 35 minuta?

16 O: Mislim da je kružila i neka boca rakije. Možda sam povukao jedan
17 gutljaj, ne više, jer ne podnosim alkohol, bar ne žestoka pića.

18 P: Dakle, Vaš urednik je iz čista mira u Vašem članku prosto dodao: "Vi
19 ste sedeli i pili rakiju dva sata." Je li to hoćete da kažete Sudu?

20 O: Da.

21 P: I Vi kažete Sudu da urednik Vaših novina ubacuje tu rečenicu: "Pila
22 se rakiju dva sata." u Vaš članak? Vi ste baš to rekli, je li tako?

23 O: /?Ne/ ... treba da ponavljam to. To je činio i drugim ljudima. Ja Vam
24
25
26
27
28
29
30

1 mogu navesti. To je bila kao šala, nakon koje bi se, ovaj... stvari izgladile,
2 međutim ovaj put se nisu izgladile. To je činio recimo i mom kolegi Manojlu
3 Tomiću. Napisao mu je rečenicu i onda on poslije toga, ovaj... kad bi sjeo
4 ponovo pozvao bi ga telefonom. To je bila više šala da se olabavi posao, međutim
5 ja na tu šalu nisam obratio pažnju i sve je prošlo.

6 P: A da li ste pročitali članak kada je odštampan?

7 O: Da.

8 P: Naravno, i Vaše novine, kao i sve novine na svetu predviđaju
9 mogućnost unošenja ispravki. Da li ste Vi ispravili članak?

10 O: Ne, nisam ispravio. Ako želite da i to objasnim, nema problema. Više
11 nismo imali papira da štamamo *Slobodnu Bosnu*. Više nije bilo brojeva.

12 P: Ne, samo Vas pitam.

13 O: Štampat ćemo je tek možda poslije sedam -osam mjeseci počet ćemo je
14 ponovo štampat.

15 P: Dobro, a što se tiče *Slobodne Bosne*, a naročito Vašeg članka, da li
16 je bilo još nečega što je Vaš urednik ubacio u Vaš članak kao šalu?

17 O: Nije. Ja mislim da nije.

18 P: U redu. A šta je sa drugim brojevima *Slobodne Bosne* nakon toga?
19 Dakle, kada ste ponovo počeli da štamate novine, da li je bilo još nekih šala
20 koje je ubacivao Vaš urednik?

21 O: Ne znam jer nisam bio tada u *Slobodnoj Bosni* više. Kada je ponovo
22 počela da izlazi, izašla su, mislim, dva ili tri broja u Zenici, zato što je u
23 Sarajevu, jednostavno, bilo nemoguće raditi - nije bilo ni papira, nije bilo ni
24 uslova. A ako želite da Vam objasnim i za ovu novinu koju sam napisao, ja sam i
25 prodavao na ulicama Sarajeva dok su padale granate, jer niko nije imao hrabrosti

26

27

28

29

30

1 da je prodaje.

2 P: Samo još nešto u vezi sa Vašim člankom. Na trećoj stranici Vašeg
3 članka, dokazni predmet je P584, pod podnaslov "Iza Arkana nema ranjenika"
4 javlja se ovaj deo: "Jedna osoba mi je prišla i prošaputala očajnički. Pokušao
5 sam da to zapamtim jer nisam smeo pisati."

6 Ovde, naravno, ova situacija je od kritičnog značaja za novinara, da
7 vodi beleške u trenutku kada prikupljaju informacije, odnosno materijal za neki
8 članak, je li tako?

9 O: Da.

10 P: I pretpostavljam da nakon što ste otišli iz bolnice da ste Vi
11 napravili zabelešku svega onoga što ste čuli u bolnici?

12 O: Uspjevao sam da pišem, a kada tačno treba da to... kada sam bio i
13 pisao te stvari, bilježio posebno, to Vam ne mogu tačno reći. Trinest godina je
14 prošlo od mog boravka u Bijeljini i nisam živio jedan dan nego pet hiljada još
15 dana. Kada sam bilježio, to Vam uistinu ne mogu reći. Ne mogu se toga
16 prisjetiti. A uspijevao sam ponešto i da bilježim.

17 P: U redu. Pretpostavljam da još uvek imate te beleške i dan danas?

18 O: Ne. Nemam. Moram Vam reći, nemam ni jednu od uspomena iz svog
19 života... iz svog života prije rata. Ostao sam bez toga, kao i mnogi ljudi ovde,
20 pa nemam bilješku iz rata.

21 P: A kada Vas je Tužilac zatražio da date izjavu u vezi sa događajima i
22 onim što je bilo u Vašem članku, taj razgovor je, naravno, vođen u avgustu 2001.
23 godine - setićete se toga- i to je bilo nekih devet, skoro deset godina nakon
24 događaja o kojima je bilo reč, da li ste imali bilo kakve zabeleške, vlastite
25 zabeleške o svim tim događajima koji su se dogodili skoro deset godina ranije?

26

27

28

29

30

1 O: Ne. Nisam nika...nikakve zabilješke imao, a nisam imao čak ni članka
2 koji sam napisao. Pokušavao sam se sjetiti onoga čega sam u tom trenutku mogao
3 da se sjetim.

4 P: Dakle, Vi ste samo imali članak kada ste dali izjavu tužiocu i to je
5 bilo sve što ste imali od, recimo, zabeležaka, je li tako?

6 O: Ne sjećam se da sam imao i članak, ali, eto, neka ostane tako da sam
7 ga preletio možda da se podsjetim svega, ali zabilješke nikakve nisam imô,
8 naravno.

9 P: A samo nešto u vezi sa Vašim vrlo konkretnim pominjanjem doktora
10 Biljane Plavšić u tom članku...

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Molim da se svedoku predoči članak. To je
12 P584.

13 P: Vaše izričito pominjanje gospođe Plavšić, najpre pod podnaslovom
14 "Žrtve"; tu kažete: "Doktor Biljana Plavšić, koja je javno tvrdila da je
15 stradalo daleko više Srba nego Muslimana."

16 To je jedanput da se pominje gospođa Plavšić. Zatim se ponovno pominje
17 gospođa Plavšić pod podnaslovom "Obruč oko izbeglica" u drugom pasusu, da je
18 trebalo da odete odmah u opštinu, gde je gospođa Plavšić trebala da se sastane
19 sa Arkanom.

20 Zatim se pominje gospođa Plavšić kada ona apeluje na Arkana da dopusti
21 vojsci da ona preuzme kontrolu u gradu. To je pod naslovom "Izlaz iz pakla".
22 Zatim se pominje ponovo gospođa Plavšić malo dalje odatle. Gospođa Plavšić je
23 dala intervju *Ekspres politici*.

24 A zatim "Nezaboravni Vukovar" - pod tim naslovom. Dakle -

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođu Loukas, ako ste nameravali da
2 pitate o svim pominjanjima gospođe Plavšić, onda je trebalo da uhvatite i onu
3 koja je u engleskom prevodu na prvoj stranici, četvrti red sa dna stranice.

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

5 P: Dakle, gospodine Omeragić, da li je to sve što ste rekli o gospođi
6 Plavšić? Da li je još nešto bilo što ste Vi rekli u svojem članku o njoj?

7 O: Valjda je to sve.

8 P: U redu. A sada ovo prvo, osim što ste priznali da je članak netačan u
9 onom delu koji se odnosi na Mauzera i zatim pominjanje Vašeg pića dva sata,
10 pretpostavljam da Vi ostajete pri svemu ostalom što je rečeno u članku, je li
11 tačno?

12 O: Pa, da.

13 P: I naravno, ostajete i pri onoj izjavi koju ste dali Tužilaštvu kao
14 tačnoj, je li tako?

15 O: Da, kao dodatak ovom tekstu.

16 P: U vezi sa ovim pitanjem kako se prikuplja, odnosno priprema članak,
17 sad Vas pitam kao novinara, očigledno je da je prvo što je bitno tačnost, zar
18 ne?

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođu Loukas, molim Vas, predite na
20 ono što hoćete da pitate. Ovdje već par minuta gubimo na istom, pa predimo na
21 stvar.

22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, časni Sude, u toku unakrsnog
23 ispitivanja, a ovo ne bih htela da kažem pred svedokom, advokat treba da ima
24 pravo da -

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, znam da u klasičnom unakrsnom
26
27
28
29
30

1 ispitivanju, itd. Svestan sam svega toga.

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Uključujući i zatvaranje kapije.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da, svestan sam toga. Raspravno
4 vijeće u toku je, ocenjuje kad god neko pokušava da pronađe neki izlaz iz neke
5 situacije da proceni vrednost tog traganja za izlazom.

6 Možete nastaviti, gospođo Loukas.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

8 P: Još samo jedno ključno pitanje prilikom pripreme članka je i to da je
9 on interesantan kao vest, zar ne, i to je prioritet, je li tako?

10 O: Mislite li na novinarstvo, teoriju?

11 P: Ne, ja Vas pitam da li je jedan od prioriteta, kada pišete članak i
12 kada pravite prioritete šta će ući u taj članak, da li je kriterijum koliko je
13 to interesantno kao vest? Da li je to prioritet?

14 O: Informacija je bitna, da, vijest.

15 P: Tačno. A koji su Vaši prioriteti kad je reč o tome šta je važna vest,
16 odnosno informacija?

17 O: Moji su prioriteti da napišem ono što sam vidio, da napišem ono što
18 je... što sam mogao da primijetim i što sam mogao da dokučim.

19 P: Da, ali očigledno Vi puno toga vidite i kad odlučujete šta će ući u
20 članak, a šta neće, koji su Vaši prioriteti?

21 O: Ne znam. Ne razumijem pitanje.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, Vaše pitanje je toliko
23 apstraktno i mislim da bi sigurno pomoglo kada biste ga učinili konkretnijim jer
24 novinar bi u proseku mogao bar sat da provede o prioritetima i značaju vesti kao
25
26
27
28
29
30

1 kriterijumu šta ulazi u članak.

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Nema nikakve sumnje, međutim ovaj svedok,
3 čini se, nije u stanju o tome uopšte da govori.

4 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Molim nastavite, gospođu
5 Loukas". /

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U redu.

7 P: Ako Vam neko uperi pištolj u lice, da li je to nešto što zavređuje
8 kao vest da uđe u novine?

9 O: Da, u pravu ste.

10 A časni Sude, mogu i to objasniti. Zašto se nije našlo ono što se
11 kasnije našlo u, ovaj... u mom svjedočenju. Nekom sam ispričao i taj slučaj. Ja
12 kad sam pisao ovaj tekst, kada sam pisao, ovaj... i kad svaki od svojih tekstova
13 pišem - može se pogledati, nema problema - onda nikada nisam želio sebe da
14 stavljam u prvi plan. Dakle, ja nisam bio čovjek koji treba da se pokaže u tom
15 tekstu kao važan, i to je čitav problem.

16 Ono što sam kasnije izjavio, izjavio sam kao svjedok. Nisam dakle stavio
17 zato što smatram da ne trebam sebe da guram u prvi plan, da ne budem čovjek o
18 kome se priča, da ne budem ja bitan u svemu tome. Bitna je bila Bijeljina, i taj
19 avetinjski grad, i to sve što sam tamo vidio. Ne radi se ni o kak'oj sklonosti,
20 nego o nekim blokadama koje ja nisam u stanju da prevaziđem i da budem
21 /nerazgovetno/...

22 P: A kad Vi pitate člana Teritorijalne odbrane: "Da li ste Vi posekli
23 one Baliže?" i njegov odgovor: "Da, ubili smo ih dosta", da li smatrate da to
24 zavređuje da uđe kao vest u članak?

25 O: Da.

26 P: A ni to nije u Vašem članku, zar ne?

27 O: Mislim da ima dio u kome kaže šta je, u drugom pasusu.

28 P: /prevod engleskog transkripta: "U redu." /

29

30

1 O: Da. "Kasnije mi to isto govori borac sa trakom oko ramena i izgleda
2 mi kao da je zbog toga ponosan. O 25 leševa..."

3 GĐA PREVODILAC: Samo malo sporije, molim.

4 SVEDOK: Da. Znači: "Kasnije mi to isto govori borac sa trakom oko ramena
5 i izgleda mi kao da je zbog toga ponosan." Radi se o 25 leševa, ovih koje sam
6 čuo na radiju.

7 P: Gospodine Omeragić, da li biste se složili sa mnom da se tu radi o
8 prilično važnom razgovoru? Je se slažete s tim?

9 O: Da.

10 P: I da bi bilo itekako zavređivalo kao vest da taj citat, da to tačno
11 tim rečima prenesete u svom članku kao novinar? Je li to tačno?

12 O: Da. Moja je stvar kako ću to iznijeti. Ja sam iznio na ovaj način.

13 P: Ali Vi to niste učinili!

14 O: Na ovaj način sam učinio, jer bi to možda bilo iz.... jer bi to možda
15 bilo iznuđivanje, je li... kasnije okval...okvalifikovano kao nekakvo
16 iznuđivanje vi... informacija.

17 P: "Kao iznuđivanje", gospodine Omeragiću? Šta mislite pod tom rečju
18 "iznuđivanje"?

19 O: Recimo, kao što Vi kažete da su sugestivna pitanja gospodina tužioca,
20 tako sam ja sugestivno pitanje postavio i dobio informaciju.

21 P: Gospodine Omeragiću, Vi ste novinar. Novinari imaju pravo na to. Vi
22 to sigurno znate, zar ne?

23 O: Nisam Vas razumio, na što imam pravo?

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, ako sam ja dobro shvatio
25 iskaz ovog svedoka, on je samo rekao da, kada je pokušavao da dobije informaciju
26 od izvora, da se to moglo možda pogrešno shvatiti kao... Naime ono što je
27 problem sa sugestivnim pitanjem, to je samo kada kažete nešto što možda nije

28

29

30

1 istina. Prema tome ako to razumete, tada bi novinar mogao, ustvari, imati sasvim
2 valjane razloge da samo iznese informaciju, a ne i način na koji je došao do
3 nje. Mislim da o tome nije potrebno u detalje ulaziti.

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, očigledno postoji razlika
5 između toga kada se čovjek nađe u sudnici i kada izveštava kao ratni dopisnik, i
6 pravilo o sugestivnim pitanjima se odnosi i na ratno novinarstvo.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Niko se sa tim ni ne spori. Ja samo
8 molim da slušate šta Vam svedok odgovara. Dakle, ne radi se o načinu na koji je
9 on zatražio informacije, već o tome da treba izneti suštinu onoga što je rečeno
10 u članku.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U redu. Razumela sam, časni Sude.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, međutim sada je već vreme skoro da
13 završimo, a ja imam još nešto što treba da ovde pročitam. Molim da se svedok
14 izvede iz sudnice, ali tek nakon što ga obavestim... nakon što Vas uputim,
15 svedoče, da ne treba ni sa kim da razgovarate o svom iskazu ovde koji ste već
16 dali i onaj koji ćete tek dati, i očekujem da se vidimo sutra u istoj sudnici,
17 ujutro u 9.00 časova.

18 Hvala, gospodine Omeragiću.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 [Svedok se povlači]

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sad bih hteo da saopštim odluku o
3 zahtevu tužioca da se izreknu zaštitne mere za svedoke 31 i 73.

4 Taj zahtev, koji je delomično poverljive prirode, podnesen je 11. marta
5 2005. godine. Taj zahtev takođe pominje još jednog svedoka koji je već svedočio
6 pod zaštitnim merama. Po pravilu 75 i 79, tužilac je zatražio da Raspravno veće
7 naloži da se izrekne zaštitna mera pseudonima kada se govori o ovim svedocima,
8 kao i izmena glasa i lika tokom njihovog svedočenja. U zahtevu se takođe zahteva
9 da se radi na poluzatvorenoj sednici, ali samo u onim delovima svedočenja koje
10 bi moglo otkriti njihov identitet.

11 U svom zahtevu Tužilaštvo se delimično oslanja na nedavni izveštaj
12 visokog komesara za izbeglice o sadašnjoj bezbednosnoj situaciji u Bosni i
13 Hercegovini. U izveštaju se takođe pominje nesposobnost Bosne i Hercegovine da
14 obezbedi bezbednost svedoka.

15 U poverljivom dodatku zahteva tužilac iznosi konkretne detalje u vezi sa
16 zaštitnim merama koje su zatražene za svedoke 31 i 73.

17 U svom odgovoru od 8. aprila 2005. godine Odbrana je zatražila od
18 Raspravnog veća da odbije da dâ svoje mišljenje o zahtevu dok Tužilaštvo ne
19 podnese sve relevantne informacije za ukupnu ocenu okolnosti koje opravdavaju
20 primenu zaštitnih mera. Odbrana je takođe ustvrdila da sadašnja bezbednosna
21 situacija u Bosni i Hercegovini sama po sebi ne opravdava primenu zaštitnih
22 mera.

23 Postojeće norme koje se odnose na zaštitne mere nedavno su iznesene od
24
25
26
27
28
29
30

1 strane ovog Raspravnog veća. Raspravno veće je svesno da je javno suđenje u
2 interesu optuženih i u interesu pravde, da mere koje zaklanjaju identitet
3 svedoka treba da budu izricane samo u sasvim izuzetnim situacijama. Mora se
4 pokazati da, ukoliko bi postalo poznato u javnosti da je neki svedok svedočio,
5 postoji stvarni rizik, koji se može potkrepiti objektivnim informacijama, po
6 bezbednost tog svedoka. Pretnja izrečena svedoku obično se smatra dovoljnim
7 osnovom da se izreknu zaštitne mere. Međutim samo postojanje pretnje nije
8 neophodno.

9 Raspravno veće smatra da su objektivni uslovi, odnosno zasnovanost
10 rizika takođe možda se pokaže i kroz kombinaciju sledeća tri faktora.

11 Kao prvo, da očekivano svedočenje svedoka može antagonizirati lica koja
12 i dalje žive na teritoriji gde su počinjeni zločini - na primjer time što bi te
13 osobe umešali u vršenje zločina.

14 Drugo, da potencijalni svedok, ili njegova ili njena porodica, žive na
15 toj teritoriji ili da imaju konkretne planove da se vrate da žive na toj
16 teritoriji.

17 I pod 3, opšta bezbednosna situacija koja je nestabilna i koja je
18 naročito nepovoljna za svedoke i porodice svedoka koji se pojavljuju pred
19 Tribunalom.

20 U takvim okolnostima, koje postoje u slučaju svedoka 31 i 73, Raspravno
21 veće može izreći odgovarajuće zaštitne mere. Treba naglasiti da je ovo samo
22 jedan od načina da se utvrdi postojanje objektivno zasnovanog rizika po
23 bezbednost nekog svedoka. Kada se ocenjuje verovatnost opasnosti ili rizika
24
25
26
27
28
29
30

1 potencijalnom svedoku, Raspravno veće će uzeti u obzir sve relevantne činioce,
2 uključujući i eventualne pretnje koje su izrečene svedoku, kao i položaj svedoka
3 u zajednici.

4 Raspravno veće je razmotrilo argumente stranaka s obzirom na sadašnji
5 zahtev, procenjujući ih u svetlu klime u Bosni i Hercegovini, koja, kako se to
6 iznosi u izveštaju sekretara za izbeglice, je i dalje nepovoljna za ljude koji
7 tamo žive ili koji imaju porodice koje tamo žive i koji žele da u potpunosti
8 obave svoju dužnost svedočenja pred Tribunalom.

9 Raspravno veće smatra da svedočenje svedoka 31 i 73, koji bi vrlo
10 verovatno implicirali lokalne Srbe iz tih krajeva gde svedok živi... koji će
11 verovatno implicirati lokalne Srbe iz područja gde svedoci žive u teške zločine
12 i da bi mogli antagonizirati osobe koje žive u tom području i izložiti svedoka
13 riziku odmazde. Raspravno veće prema tome smatra da je Tužilaštvo dokazalo da bi
14 ovi svedoci bili izloženi stvarnom riziku po svoju bezbednost ukoliko bi postalo
15 opšte poznato da su oni svedočili.

16 Raspravno veće smatra da su zatražene zaštitne mere, tj. pseudonim,
17 izmena glasa i lika, kao i ograničeno korišćenje poluzatvorenih sednica, na
18 odgovarajući način zadovoljavaju potrebu da se zaštite svedoci 31 i 73 i pravo
19 optuženog na javno suđenje.

20 Raspravno veće je prema tome udovoljilo ovom zahtevu.

21 Pre nego što završimo, gospođu Loukas, možete li nam reći koliko Vam je
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 još vremena potrebno za unakrsno ispitivanje?

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, časni Sude, ja mislim da će mi biti
3 potrebno još ona prva sednica do prve pauze.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To bi, znači, bilo dva i po sata.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da nisam imala sat
6 za ispitivanje ovog svedoka danas.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja mislim da ste Vi počeli svoje
8 unakrsno ispitivanje otprilike u jedan sat, nastavili ste u pet do jedan, i
9 mislim da ste ga ispitivali do 13.43. To je, znači, 50 minuta, i ako biste
10 upotrebili još sat i po, to bi značilo da je to otprilike dva sata i 20 minuta,
11 a mislim da je tužilac iskoristio otprilike tri i po sata, ako sam u pravu.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mislim da je bilo nešto više vremena.
13 Vidim da sekretar odmahuje glavom. Sigurna sam da on ima tačnu računicu.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, te podatke možete dobiti iz
15 Sekretarijata, naročito kad se pogleda kada ste počeli sa svojim ispitivanjem.
16 Ako uzmemo to jedno ili dva pitanja, mislim da to nimalo ne dodaje na vremenu.
17 Prema tome Raspravno veće je sklono da se koristi onim kriterijem od 60%
18 vremena.

19 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja znam. Kad se uzme u obzir
20 da sam ja bila prekinuta tek što sam počela da ispitujem i da je zatim uzeto

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 13.04.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 neko vreme -

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, obe strane su bile prekidane u svom
3 radu i mi ćemo uzeti to u obzir. I druga strana je bila prekidana i stavljeni su
4 stalni prigovori. Sada završavamo s radom i nastavljamo sutra ujutru.

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

6 ... Sednica završena u 13.54h.

7 Nastavak zakazan za četvrtak,

8 14.04.2005 u 09.00h

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 13.04.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.